

1 Ponedeljak, 26. jun 2023.

2 [Javna sednica]

3 [Optuženi učestvuje u postupku putem  
4 video-konferencijske veze]

5 --- Po početku zasedanja u 10:10h

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro jutro,  
7 i dobrodošli.

8 Molim da se najavi predmet.

9 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Dobro jutro Časni Sude, ovo je  
10 predmet KSC-BC-2020-04, Specijalizovi Tužilac protiv Pjetera  
11 Shale.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

13 Najpre ću vas zamoliti da se predstavite. Najpre  
14 Tužilaštvo.

15 GDA PERGOLO: [Prevod] Dobro jutro, Časni Sude. Za  
16 Tužilaštvo, Line Pedersen, naš Koordinator za predmet;  
17 Federica Genovesi i Grace Kier, stažisti, i Filippo de  
18 Minicis, Tužilac; i ja sam Gaia Pergolo, pomoćnik Tužioca.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

20 Zastupnik žrtava.

21 G. LAWS: [Prevod] Dobro jutro, Časni Sude. Ja sam Simon  
22 Laws. Sa mnom je Maria Radziejowska. Mi zastupamo žrtve.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

24 Odbrana .

25 G. GILISSEN: [Prevod] Dobro jutro, Časni Sude. Ja sam

1 Jean-louis Gilissen, Branilac. Sa nama je g. Pjeter Shala  
2 putem video veze. Sa mnom su kobranioci, g. Aouini, Leto  
3 Cariolou, Judit Kolbe, Juliette Healy; i naš prevodilac, gđa  
4 Petravica.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

6 G. Shala, molim da mi potvrdite da me čujete.

7 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod]

8 Dobro jutro, Časni Sude, vrlo dobro vas čujem.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

10 Danas ćemo nastaviti sa izvođenjem dokaza Tužilaštva.

11 Konkretno, čućemo iskaz g. Mareka Gasiora, veštaka.

12 Pre nego što počnemo sa njegovim svedočenjem, moramo da  
13 rešimo neka proceduralna pitanja. Najpre, Panel želi da za  
14 zapisnik navede nalog koji je upućen putem *email-a* prošle  
15 nedelje, u ponedeljak, 19. juna ove godine, u pogledu upotrebe  
16 vizuelnih pomagala kojima će se služiti svedok.

17 Uzevši u obzir zahtev Tužilaštva, koji je upućen *email-om*  
18 19. juna ove godine, u 15:18h, da s -- u kom se traži, da se  
19 svedoku dopusti da u sudnicu donese, i da se tokom iskaza  
20 služi skeletnim i anatomskim modelima kao vizuelnim  
21 pomagalima. Te, uzevši u obzir činjenicu, da Odbrana i  
22 Zastupnik žrtava se ne protive tome, Panel je odobrio zahtev  
23 Tužilaštva putem *email-a* koji je poslao 19. juna ove godine u  
24 15:59h., i dozvolio g. Gasioru, da donese u sudnicu i da se  
25 služi tokom svog iskaza traženim vizuelnim pomagalima.

1 Pod 2, Panel želi da precizira da će početak izvođenja  
2 dokaza Zastupnika žrtava, te predstavljanje mišljenja i  
3 argumenata žrtava koje učestvuju u postupku, će u principu  
4 početi u ponedeljak, 21. avgusta 2023.

5 I na kraju, Panel želi da govori o sastanku koji se  
6 odigrao juče između g. Gasiora i predstavnika Tužilaštva.  
7 Najpre ću dati reč stranama u postupku i Zastupniku žrtava,  
8 ukoliko žele da iznesu neke argumente.

9 Branioče, rekli ste da želite da nam se obratite.

10 Izvolite.

11 G. GILISSEN: [Prevod] Puno hvala.

12 Imam dva usmena zahteva s tim u vezi.

13 Na javnoj sednici mogu da ih iznesem? Mislím da mogu, zar  
14 ne?

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, ali  
16 obratite pažnju na to da li treba da pređemo na poluzatvorenu  
17 sednicu.

18 G. GILISSEN: [Prevod] Da, ali radi se o veštaku, tako da  
19 nema potrebe. Pročitaću šta imam da kažem, jer bih zaista  
20 želeo da budem precizan.

21 Časni Sude, na naše veliko iznenađenje, juče popodne smo  
22 obavešteni i dobili smo primerak službene beleške sa sastanka  
23 sa doktorom Gasiorom, a odnosi se na sastanak, koji se juče  
24 odigrao između veštaka i Tužioca. Ta tzv. beleška, odnosi se  
25 na razgovor, novi -- novu izjavu koju je dao taj veštak. Do

1 tog razgovora je došlo odn. do nove izjave, s obrizom na  
2 materijal koja je Odbrana dostavila Tužilaštvu u petak 23.  
3 juna.

4 Odbrana konstatuje, da je važno ustanoviti šta je istina,  
5 i Odbrana takođe konstatuje da su relevantni zaključci u  
6 pogledu informisanja svedoka, navedeni u odluci koju je Panel  
7 doneo 24. februara.

8 Međutim, s obzirom na novi materijal veštaka koji je  
9 dostavljen uoči početka svedočenja, predstavlja kršenje prava  
10 optuženog, da mu se blagovremeno dostavi materijal i time se  
11 krši okvirna odluka o obelodanjivanju izveštaja veštaka.

12 Još jednom je Odbrana dovedena pred svršen čin pred  
13 početak svedočenja svedoka. I Odbrana nije imala dovoljno  
14 vremena da razmotri obelodanjeni materijal i Odbrana jedva da  
15 je imala vremena da se konsultuje sa g. Shalom u pogledu tih  
16 novih dokumenta. To nije prihvatljivo, i smatram da je to  
17 nepravično.

18 Time se nepotrebno stavlja prevelik teret na Odbranu i  
19 utiče se na pravo Odbrane da delotvorno odgovori ili ospori  
20 dokaze Tužilaštva. Budući da nije imala odgovarajuće vreme i  
21 mogućnosti da razmotri taj materijal.

22 Ove promene u poslednji čas su protivne ravnopravnosti  
23 strana u postupku i prava optuženog na pravično suđenje. Ne  
24 može se suđenje nastaviti na ovaj način. Odbrana mora imati  
25 istinisku mogućnost da razmotri nov materijal koji je priložen

1 uz izveštaj veštaka, i da dobije odgovarajuće instrukcije od  
2 svog klijenta. To je smisao vaše okvirne odluke, koju ste  
3 doneli 30. aprila 2021.

4 Mi smo dobili odluku od petka, ne znam da li o tome treba  
5 sada da govorim, to je sada nova tema. Ne znam da li sada  
6 treba da govorimo i o jednoj i o drugoj temi. Pretpostavljam  
7 da biste radije da se ovde zaustavim, pa da mi posle date reč,  
8 kako bih o tome tada govorio.

9 Puno hvala.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

11 G. GILISSEN: [Prevod] Samo još nešto, želeo bih da  
12 zaključim.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Naravno. Da  
14 li biste u svom izjašnjenju mogli da navedete koji su -- koji  
15 je to nov materijal na koji nam skrećete pažnju i koji posebno  
16 ističete?

17 G. GILISSEN: [Prevod] Naravno.

18 Po našem mišljenju, imamo neke nove informacije i  
19 pojedinosti koje se navode u tzv. Belešci. Konkretno, na prvoj  
20 stranici beleške u tački 4 na kraju, govori se o povredama  
21 izazvanim tri, sa tri metka, a veštak sada govori dva metka i  
22 govori o mogućnosti tri metka, zatim imamo posledice  
23 prostrelne rane, zatim se navodi da je osoba preminula ubrzo  
24 nakon što su nanete povrede, tako da je vreme povreda i --  
25 povreda i trenutak smrti nešto što je novo za nas i mi bismo

1 želeli da se konsultujemo sa našim veštakom u pogledu toga.

2 I da li je moguće da je žrtva sedela dok je upucana i  
3 imamo još nešto što se navodi na stranici 16, gde se govori o  
4 fragmentu metka. Tu ne govorimo o istoj žrtvi, već o drugoj.  
5 To su nove informacije -- to su nove informacije, dakle to  
6 pominjanje fragmenata metka, a rentgenski snimak nije pokazao  
7 da je kost oštećena.

8 Takođe, nemoguće je zaključiti da li je mogao da hoda  
9 nakon nekoliko dana nakon što mu je naneta povreda na stopalu  
10 i činjenica da se govori o površnom ožiljku.

11 Dakle, to su sve stvari o kojima bismo želeli da  
12 razgovaramo sa našim veštakom, kao i sa g. Shalom, jer želimo  
13 da čujemo njegov stav i šta bi on želeo da predložimo Sudu.

14 Tako da, mi smatramo da bismo morali imati odgovarajuće  
15 vreme za pripremu za unakrsno ispitivanje veštaka, koji danas  
16 treba da svedoči. To je neophodno s obzirom na ove najnovije  
17 informacije koje smo dobili. Odbrana mora da ih obradi,  
18 analizira, i da ima mogućnost da odgovori na taj dodatak  
19 priložen uz izveštaj veštaka. A, mi smo to dobili, te nove  
20 informacije tek juče u službenoj belešci.

21 Puno vam hvala na vašoj pažnji.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.  
23 Kažete da vam je potrebno odgovarajuće vreme, kako biste  
24 pripremili svoje unakrsno ispitivanje. Koliko bi vam vremena  
25 bilo potrebno?

1 G. GILISSEN: [Prevod] Mi smo pokušali da stupimo u  
2 kontakt sa veštakom i nismo uspeli. Pokušali smo u nedelju  
3 popodne. Pokušali smo i danas, ali već je bilo vreme pretresa,  
4 tako da ne bih mogao da kažem, ali rekao bih da nam jedan ceo  
5 dan ne bi bio dovoljan. Moramo najpre da stupimo u kontakt s  
6 njim, da razgovaramo s njim i da onda razgovaramo sa g.  
7 Shalom.

8 Tako da bi nam 40 sati bilo korisno, kako bismo izbegli  
9 neke dodatne probleme, jer bi bilo smešno da vam se kasnije  
10 obraćam i kažemo još nam treba vremena. Puno hvala.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ako sam vas  
12 dobro razumela, vi biste da dobijete dodatak uz izveštaj  
13 veštaka.

14 Možete li precizirati šta to treba da bude priloženo, jer  
15 po svojoj prilici, ono o čemu su oni razgovarali, to je  
16 navedeno u službenoj belešci?

17 G. GILISSEN: [Prevod] Da, svakako Časni Sude.

18 Ali, mi ne znamo zašto, ne znamo uzrok niti posledice.  
19 Dakle, ne znamo zašto. Dakle, ima određenih tehničkih  
20 informacija koje bismo želeli da razumemo, a koje nisu bile  
21 navedene u prvobitnom izveštaju veštaka. Dakle, želeli bismo  
22 da vidimo kako se na osnovu tih novih informacija možda mogu  
23 izvesti neki novi zaključci i moram da kažem, da ti zaključci  
24 ne odgovaraju zaključcima koje ne odgovaraju zaključcima koje  
25 nam je naveo naš veštak.

1           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, veštak,  
2   ovaj veštak će biti ovde. I ja nisam primila zahtev za  
3   korišćenje te službene beleške u sudnici, ali vi možete  
4   veštaku da postavite sva ta pitanja. To je sve što želim za  
5   sada da vam kažem.

6           G. GILISSEN: [Prevod] Puno hvala.

7           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sada ću dati  
8   reč Tužilaštvu i Zastupniku žrtava.

9           GĐA PERGOLO: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

10          Ukazala bih na dve stvari kao odgovor na prigovor  
11   Odbrane, naročito --

12          Najpre, kad je reč o odluci o informisanju svedoka, to je  
13   podnesak 435. Tu se navodi okvir za kontakte između strane  
14   koja poziva svedoka, u ovom slučaju veštaka.

15          I u stavu 19 te odluke se navodi sledeće, citiram:

16          "Razgovori između strane koja poziva svedoka i veštaka,  
17   može da se odigra -- mogu da se odigraju pre pozivanja  
18   veštaka."

19          Dakle, za razliku od toga kada imamo činjenične svedoke,  
20   gde Tužilaštvo može da se sastane sa veštakom neposredno pre  
21   svedočenja.

22          Tokom jučerašnjeg sastanka, mi smo jednostavno tražili  
23   neke -- da nam se preciziraju neke stvari koje se navode u  
24   izveštaju veštaka, a Odbrana je dobila te izveštaje odavno i  
25   govorili smo o tome, po našem mišljenju tu nema ničeg novog.



1    Želeli smo samo da iskaz veštaka bude organizovan na  
2    efikasniji i precizniji način.

3            I tu smo takođe -- tom prilikom smo takođe razgovarali o  
4    nekim stvarima koje su proizašle iz skaza svedoka koje smo  
5    zasad čuli, i mi smo vodili beleške sa -- na tom sastanku.  
6    Smatramo da to nije nov izveštaj, već samo službena beleška sa  
7    sastanka. Mi smo to obelodanili Odbrani i Panelu i smatramo da  
8    imamo pravo da to učinimo.

9            Odbrana se takođe žali i kaže da se sistematski krše  
10   njena prava. Mi smatramo da to nije slučaj. Odbrana nije  
11   navela da je njima naneta šteta usled sastanka sa dr.  
12   Gasiorom. Naš je stav, da nisu razmatrana nova pitanja, i da  
13   se tokom ispitivanja svedoka tokom glavnog i unakrsnog  
14   ispitivanja, sva ta pitanja mogu razmotriti.

15           I to je sve što sam želeo da kažem u ovom trenutku.  
16   Hvala.

17           PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zastupniče  
18   zrtava, izvolite.

19           G. LAWS: [Prevod] Hvala. Časni Sude.

20           Ukratko, mi se slažemo sa Tužilaštvom. Ne može se uložiti  
21   prigovor na ovakav susret sa svedokom. Svakako se ne može  
22   pozvati na odluku o uniformisanju [kao što je prevedeno]  
23   svedoka, gde se konkretno govori o stavu -- u stavu 19 o  
24   veštacima.

25           I nema ničeg novog, što je navedeno u ovom materijalu.

1 Ukoliko je došlo do nečeg novog, to nije krivica Tužilaštva,  
2 već je to zato što je veštak želeo nešto da pojasni,  
3 pozivajući se na svoje ranije izveštaje.

4 Panel će oceniti u kojoj meri su to nove informacije zbog  
5 kojih je Odbrana zatečena. Ja neću sada govoriti o njihovoj  
6 oceni, ali sve što mogu da kažem je da je u onoj meri u kojoj  
7 se pominju neka nova pitanja u ovoj službenoj belešci u odnosu  
8 na izveštaj veštaka, mi smatramo da nema potrebe da se Odbrani  
9 dodeli neko dodatno vreme i mi lično ne tražimo da nam se  
10 dodeli dodatno vreme.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

12 Odbrana, želite li da odgovorite?

13 G. GILISSEN: [Prevod] Da, vrlo kratko.

14 Ja ne želim da kažem da se u ovom postupku krše prava  
15 Odbrane, već je po mom mišljenju ovo izuzetna situacija.

16 I pod 2, nama je naneta šteta. Ovo je pitanje tehničke  
17 prirode. Nama je potrebna pomoć našeg veštaka, kako bismo  
18 razumeli i kako bismo mogli da unakrsno ispitamo svedoka. I  
19 nama je potreban taj kontakt sa veštakom.

20 Dakle, nije da tvrdim da se rade užasne stvari i da se  
21 teško povređuje pravo Odbrane. To nije naš način rada, ne bih  
22 tako nešto iznosio.

23 Puno hvala.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Kad je reč o  
25 vašoj poslednjoj napomeni, vi kažete da nije stav Odbrane da

1 je došlo do strukturnog kršenja prava Odbrane u ovom predmetu.

2 G. GILISSEN: [Prevod] To je naš stav. Da nema kršenja.

3 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, ali  
4 smatrate da u ovom slučaju su prekršena vaša prava, ali niste  
5 nameravali da kažete da se to sistematski radi.

6 G. GILISSEN: [Prevod] I, da budem siguran da se dobro  
7 razumemo, mi smo juče pokušali da ponovo sročimo naša pitanja  
8 imajući u vidu nove informacije koje smo dobili u belešci. I  
9 postoji određeni rizik, zato što nismo sigurni da u potpunosti  
10 razumemo sve te informacije koje smo dobili.

11 Puno hvala.

12 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

13 Da li bi Tužilaštvo želelo nešto da doda?

14 GĐA PERGOLO: [Prevod] Ne, hvala, Časni Sude.

15 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zastupniče  
16 zrtava?

17 G. LAWS: [Prevod] Ne, hvala.

18 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Daću vam reč  
19 Branioče, da iznesete argumente u pogledu drugog pitanja i  
20 onda ćemo videti kako ćemo dalje postupiti.

21 G. GILISSEN: [Prevod] Puno hvala.

22 Odbrana je u petak obaveštena, da joj neće biti dopušteno  
23 da unakrsno ispita svedoka Tužilaštva, koji treba da svedoči u  
24 ovom predmetu uživo. Reč je o dva svedoka Tužilaštva. Smatramo  
25 da se time nanosi šteta nama, zbog kasnog obaveštavanja,

1 nanosi se šteta Odbrani, budući da je nameravala da ispita  
2 neka konkretna pitanja i nema ničeg novog što je navedeno u  
3 ovom materijalu.

4 Ukoliko je došlo do nečeg novog, to nije krivica  
5 Tužilaštva, već je to zato što je veštak želeo nešto da  
6 pojasni, pozivajući se na svoje ranije izveštaje.

7 Panel će oceniti u kojoj meri su to nove informacije zbog  
8 kojih je Odbrana zatečena. Ja neću sada govoriti o njihovoj  
9 oceni, ali sve što mogu da kažem je da je u onoj meri u kojoj  
10 se pominju neka nova pitanja u ovoj službenoj belešci u odnosu  
11 na izveštaj veštaka, mi smatramo da nema potrebe da se Odbrani  
12 dodeli neko dodatno vreme. I mi lično ne tražimo da nam se  
13 dodeli dodano vreme.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.  
15 Odbrana, želite li da odgovorite?

16 G. GILISSEN: [Prevod] Da, vrlo kratko.

17 Ja ne želim da kažem da se u ovom postupku krše prava  
18 Odbrane, već je po mom mišljenju ovo izuzetna situacija i pod  
19 2, nama je naneta šteta. Ovo je pitanje tehničke prirode. Nama  
20 je potrebna pomoć našeg vaštaka, kako bismo razumeli i kako  
21 bismo mogli da unakrsno ispitamo svedoka. I nama je potreban  
22 taj kontakt sa veštakom. Dakle, nije da tvrdim da se rade  
23 užasne stvari i da se teško povređuje pravo Odbrane. To nije  
24 naš način rada, ne bih tako nešto iznosio.

25 Puno hvala.

1           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Kad je reč o  
2   vašoj poslednjoj napomeni, vi kažete da nije stav Odbrane da  
3   je došlo do strukturnog kršenja prava Odbrane u ovom predmetu.

4           G. GILISSEN: [Prevod] To je naš stav, da nema kršenja.

5           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, ali  
6   smatrate da u ovom slučaju su prekršena vaša prava, ali niste  
7   nameravali da kažete da se to sistematski radi.

8           G. GILISSEN: [Prevod] I, da budem siguran da se dobro  
9   razumemo, mi smo juče pokušali da ponovo sročimo naša pitanja,  
10   imajući u vidu nove informacije koje smo dobili u belešci. I  
11   postoji određeni rizik, zato što nismo sigurni da u potpunosti  
12   razumemo sve te nove informacije koje smo dobili. Puno hvala.

13          PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

14          Da li bi Tužilaštvo želelo nešto da doda?

15          GDA PERGOLO: [Prevod] Ne, hvala, Časni Sude.

16          PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zastupniče  
17   zrtava?

18          G. LAWS: [Prevod] Ne, hvala.

19          PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Daću vam reč  
20   Branioče, da iznesete argumente u pogledu drugog pitanja i  
21   onda ćemo videti kako ćemo dalje postupiti.

22          G. GILISSEN: [Prevod] Puno hvala.

23          Odbrana je u petak obavestena, da neće biti dopušteno da  
24   unakrsno ispita svedoka Tužilaštva koji treba da svedoči u  
25   ovom predmetu uživo. Reč je o dva svedoka Tužilaštva. Smatramo

1 da se time nanosi šteta nama, zbog kasnog obveštavanja, nanosi  
2 se šteta Odbrani, budući da je nameravala da ispita neka  
3 konkretna pitanja u vezi sa ova dva svedoka.

4 I Tužilaštvo je obavestilo Odbranu o tome u poslednji  
5 čas, i lišilo Odbranu dragocenog vremena, koje je potrebno za  
6 izvođenje svojih dokaza i odluka po zahtevu Odbrane da joj se  
7 odobri ulaganje žalbe, će biti doneta tek nakon što se okonča  
8 izvođenje dokaza Tužilaštva.

9 Po našem mišljenju to ne može biti prihvaćeno i potrebno  
10 je da se iznova organizuje izvođenje dokaza u tuži -- u su --  
11 na ovom pre -- u ovom predmetu i mi tražimo, da s obzirom na  
12 ove nove elemente, izvođenje dokaza Tužilaštva, može biti  
13 okončano, tek nakon što Panel donese odluku po zahtevu Odbrane  
14 da joj se odobri ulaganje žalbe na odluku Tužilaštva, kojem je  
15 -- kojom je Tužilaštvo dopušteno da ne pozove ova dva svedoka  
16 i po našem mišljenju, moramo sačekati da se donese odluka po  
17 našem zahtevu za ulaganje žalbe. Pre nego što se done --  
18 okonča izvođenje dokaza Tužilaštva.

19 Puno hvala.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U -- dok kog  
21 trenutka tražite da se odloži okončanje izvođenja dokaza  
22 Tužilaštva.

23 G. GILISSEN: [Prevod] [nije uključio mikrofoni] izvođenje  
24 dokaza Tužilaštva, se može smatrati okončanim, tek nakon što  
25 Panel donese odluku po zahtevu Odbrane, da joj se odobri

1 ulaganje žalbe na relevantnu odluku i po našem mišljenju dok  
2 se ne donese odluka po žalbi, ukoliko želite da nam omogućite,  
3 dakle ulaganje žalbe. Puno hvala.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Vi shvatate  
5 koliko to vremena znači?

6 G. GILISSEN: [Prevod] Verujte mi, mi smo oklevali da  
7 razgovaramo o ovome, ali smatramo da je ovo istinski problem,  
8 itekako razumemo kakva je situacija. Teška je situacija za  
9 sve, toga sam svestan, ali činjenica je da smo mi suočeni sa  
10 ovim istinksim problemom, i želeli smo da vas obavestimo o  
11 tome.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro.  
13 Primili smo to k znanju.

14 Tužilaštvo imate reč.

15 GDA PERGOLO: [Prevod] Hvala, Časni Sude. Mi smatramo da  
16 ne postoji osnov za promenu proceruralnim etapama koje su --  
17 koje je Panel odredio kada smo o tome -- kada je o tome doneo  
18 usmeni nalog 16. juna.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.  
20 Zastupniče zrtava.

21 G. LAWS: [Prevod] Nemam ništa da dodam.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

23 Mi ćemo sada napraviti pauzu, razmotrićemo prvo pitanje  
24 koje ste pokrenuli, a kad je reč o drugom pitanju, time ćemo  
25 se kasnije baviti. Ali, ćemo to dakle najpre kasnije, to ćemo

1 kasnije razmotriti, ne bismo želeli da dugo čekate sada.

2 Pretres se prekida.

3 --- Pauza u 10:39h

4 --- Nastavak sa radom u 11:10h

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobrodošli  
6 nazad u sudnicu.

7 Kada je u pitanju prvi zahtev Odbrane, postupićemo na  
8 sledeći način. Počecemo sa radom danas, Tužilaštvo će  
9 sprovesti glavno ispitivanje, i Zastupnik žrtava svoje, ako za  
10 to bude potrebne [sic], a onda -- naravno, nije dužnost Panela  
11 da se meša u unutrašnju organizaciju rada Odbrane, no mi bismo  
12 predložili da vi danas stupite u kontakt čim to bude moguće,  
13 možda posredstvom nekog od članova vašeg tima, da stupite  
14 dakle u kontakt sa veštakom, a da onda sutra počnemo unakrsno  
15 ispitivanje Odbrane popodne u 13:30h, sa dve sesije, tako da  
16 zasedamo od 13:30h do 15:00h, zatim da imamo pauzu od pola  
17 sata i da zatim zasedamo do 17:00 časova.

18 A, što se tiče današnjeg rada, postupićemo na sledeći  
19 način, nastavićemo sa radom do 12:30h, ići ćemo na pauzu za  
20 ručak od sat vremena, onda ćemo zasedati tokom sat i po  
21 vremena, ići ćemo na pauzu od pola sata, i raditi još pola  
22 sata, što će nas sve dovesti do 16:00 časova. Namera je, da  
23 završimo danas glavno ispitivanje, i ispitivanje Zastupnika  
24 žrtava, ukoliko vidimo da se situacija razvija na drugi način,  
25 onda ćemo stupiti u kontakt sa prevodilačkom službom, da



1 vidimo da li mogu da nam izađu u susret u većoj meri. Mislim  
2 da je svakako važno da Tužilaštvo završi i svoj deo posla,  
3 kako biste vi i te informacije imali na raspolaganju, pa ćete  
4 onda moći o svemu da porazgovarate sa svojim veštakom.

5 G. GILISSEN: [Prevod] A, smem li na nešto da dodam, Časni  
6 Sude?

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da,  
8 izvolite.

9 G. GILISSEN: [Prevod] Pa, želeo bih samo nešto da  
10 razjasnim Časni Sude.

11 Na stranama zapisnika 11 i 12, ja sam istakao da mi ne  
12 tvrdimo da su prava g. Shale ugrožena. Vi ste od mene tražili  
13 da razjasnim naš stav, da li mi govorimo o tome da u ovoj  
14 situaciji njegova prava nisu ugrožena, ili da nisu sistematski  
15 ugrožena u ovom predmetu i mi smo -- ja sam odgovorio, da mi  
16 smatramo da ovaj konkretni slučaj, kada su u zadnji čas  
17 dostavljeni dokumenti, novi elementi povezani sa istragom --  
18 sa iskazom veštaka, da je došlo do kršenja, ali ne smatramo da  
19 to ukazuje na sistematsko kršenje prava g. Shale.

20 Ovo je jedan pojedinačni slučaj. Jednostavno je došlo do  
21 kasnog obaveštavanja, o novim elementima o iskazu veštaka, i  
22 ukoliko se Odbrani pruži dovoljno vremena da se pripremi, neće  
23 doći ni do kakvog kršenja prava optuženog. Eto, to je ono što  
24 sam nameravao da kažem. Mislim da je bolje da se bude što  
25 jasniji.

1 Hvala vam.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,  
3 Branioče, primili smo to k znanju.

4 Postoji još jedna tačna na koju bih želela da ukažem.  
5 Naime, pored dogovora što sam već rekla u vezi sa time da ćemo  
6 Odbrani dati mogućnost da se dodatno primeni za unakrsno  
7 ispitivanje, želeli bismo da na -- da insistiramo na sledećem.  
8 Tužilaštvo je citiralo stav iz odluke o pristupanju svedoka i  
9 naglasio da se kada su u pitanju svedoci veštaci, ne primećuju  
10 odredbe koje se tiču ograničenja kontakta. Sa takvim svedocima  
11 može da se razgovara u svakom trenutku pre njihovog svedočenja  
12 prema tome Panel ne smatra da je u ovom slučaju došlo do bilo  
13 kakvog kršenja postupka i procedure.

14 Ovim se završavaju opaske Panela, što znači da možemo  
15 sada da saslušamo iskaz g. Gasiora. On će svedočiti bez  
16 zaštitnih mera, no, a na to sam već ranije ukazala, nije  
17 isključeno da ćemo saslušavati neke delove njegovog iskaza na  
18 poluzatvorenoj sednici ukoliko je to neophodno da se neki  
19 drugi svedoci ili žrtve koje on pominje ne bi dovodile u  
20 opasnost.

21 Navela sam vam kako će biti naše radno vreme

22 A sada, molim Sudsku službenicu da uvede svedoka u  
23 sudnicu. Hvala.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Shala,  
25 digli ste ruku. Ja vas ne čujem, g. Shala.

1 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da,  
2 Časni Sude, ja nisam pravnik, ali -- i nisam shvatio kakve su  
3 promene uvedene, ali mislim da pravo iziskuje da ja shvatim  
4 izmene u izjavi svedoka.

5 Tako da mislim da bi trebalo da budem obavešten o  
6 izmenama do kojih je došlo, jer nisam imao prilike da se  
7 konsultujem sa svojim timom. Mislim da bi trebalo o tome da  
8 budem obavešten. Ja nisam obavešten ni o kakvim izmenama, a  
9 verujem da je to moje pravo. Mislim da ako dođe do izmena i  
10 promena u izjavi svedoka, mislim da je moje pravo da ja o tome  
11 budem obavešten, jer je ovde moj život u pitanju.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala, g.  
13 Shala.

14 Branioče, prepuštam vama da eventualno iznesete neki  
15 zahtev s ovim u vezi. Mi smo najavili našu odluku i  
16 obrazložili je, pri čemu smo uzeli u obzir argumente koje ste  
17 vi izneli, ali na vama je da zauzmete stav u vezi sa ovim  
18 aspektom.

19 G. GILISSEN: [Prevod] Časni Sude, ja sam vama rekao zbog  
20 čega ovi novi podaci za nas predstavljaju poteškoću, i zbog  
21 toga je neophodno da se konsultujemo sa našm vešakom [sic],  
22 ali naravno moramo da se konsultujemo sa g. Shalom. On mora da  
23 bude u celosti svestan svih posledica koje ove nove  
24 informacije sa sobom nose, kako bi bio kadar da nam da mandat  
25 da postupamo u njegovo ime i obezbedimo njegovu Odbranu.

1 Tako da, ja u potpunosti razumem njegovu reakciju, tako  
2 da će biti potrebno da stupimo u kontakt i sa g. Shalom. Po  
3 mom mišljenju, to bi bilo poželjno pre nego što saslušamo  
4 iskaz veštaka.

5 Tako da bi moj zahtev bio, da pomerimo do popodneva  
6 početak iskaza, onda bismo mi mogli s mesta da odemo u  
7 pritvorski objekat i da se konsultujemo sa našim branjenikom.  
8 Mislím da bi to bio primeren način da postupimo.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ovo pitanje  
10 Odbrana nije ranije pokrenula. Vi ste prethodno uložili  
11 zahtev, ali ovo nije bio sastavni deo vašeg zahteva ili bar  
12 Panel to nije na takav način shvatio.

13 No, hajde da saslušamo i ostale strane u postupku i da  
14 vidimo šta ćemo.

15 G. GILISSEN: [Prevod] Uz vaše dopuštenje, izvinite ali ja  
16 jesam naglasio da će nama biti potrebne konsultacije i sa  
17 našim veštakom i sa g. Shalom.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, vama je  
19 juče dostavljen primerak službene beleške, zar ne?

20 G. AOUINI: [Prevod] Samo nešto da dodam. Mi nedeljom ne  
21 možemo da kontaktiramo pritvorski objekat, niti da stupamo u  
22 kontakt sa g. Shalom. To smo najranije mogli da učinimo  
23 jutros, kada nas je nazvao g. Shala i samo smo ukratko uspeli  
24 s njim da porazgovaramo pre ulaska u sudnicu šta se događa i  
25 šta on može da očekuje tokom današnjeg zasedanja.

1           Mi ne možemo tokom radnog vremena neposredno da stupimo u  
2 kontakt sa g. Shalom. Mi možemo da stupimo u kontakt samo sa  
3 pritvorskim objektom, i onda zaposleni u pritvorskom objektu,  
4 vrlo ljubazno obaveštavaju g. Shalu da treba on nas da  
5 komantira [sic] -- da od nas kontaktira bilo uobičajenom  
6 telefonskom linijom, ili zaštićenom. Dakle, mi nismo s njim  
7 uspeli da kupi [sic] -- stupimo u kontakt pre pola devet  
8 ujutru, kada nas je on jutros nazvao, ali pre toga, u nedelju,  
9 mi nismo mogli da stupimo s njim u kontakt, jer to vikendom  
10 posle 17:30h nije dozvoljeno. G. Shala može nas da nazove i  
11 van radnog vremena, ali mi ne možemo da mu kažemo da treba da  
12 nazove.

13           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dakle, to  
14 nije moguće posle 17:30h?

15           G. AOUINI: [Prevod] Da. Radnim danima posle 17:30h. A,  
16 vikendima nije uopšte moguće ostvariti kontakt. Mi možemo da  
17 nazovemo, ali ne možemo da stupimo u neposredni kontakt sa g.  
18 Shalom, nego moramo da čekamo da nas on nazove za vreme radnog  
19 vremena, dakle, ili posle 9 ujutru, ili pre 17:30h.

20           Dakle, mi ne možemo -- a mi ne možemo sad da se  
21 konsultujemo sa našim branjenikom, ukoliko ne možemo da ga  
22 kontaktiramo u pritvorskom objektu. Dakle, prvi put smo jutros  
23 sa njim stupili u kontakt u pola 9.

24           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, ja bih -  
25 - bolje bi bilo da ste nam prethodno već sve to precizno

1 obrazložili, tako da smo mogli u celosti da ocenimo situaciju,  
2 no hvala vam u svakom slučaju.

3 Tužilaštvo.

4 GĐA PERGOLO: [Prevod] Časni Sude, Tužilaštvo ne menja  
5 svoj stav. Mi smatramo da se ništa novo nije dogodilo, da nema  
6 nikakvih novih spornih pitanja koja su se javila nakon  
7 jučerašnjeg sastanka, prema tome, mi ne vidimo zašto je  
8 neophodno da se odloži glavno ispitivanje. Panel je Odbrani  
9 dao više vremena da se pripremi za unakrsno ispitivanje i mi  
10 smatramo da bi to njima trebalo da bude dovoljno.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zastupniče  
12 zrtava, imate reč.

13 G. LAWS: [Prevod] Nemamo ništa da dodamo sa ovim u vezi,  
14 Časni Sude.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

16 Predlažem sledeće, da sada započnemo glavno ispitivanje  
17 tokom sat vremena, onda da tokom pauze porazgovarate sa g.  
18 Shalom o ovim novim pitanjima koja pominjete -- koje pominjete  
19 i onda ukoliko je Odbrani potrebno sat i po, možemo da pođemo  
20 na pauzu od sat i po, možemo da produžimo pauzu i da se nadamo  
21 da će [nejasno] biti dovoljno.

22 G. Shala, za sat vremena ćemo poći na pauzu i biće vam  
23 pružena prilika da sa svojim timom Odbrane poredte [sic]  
24 razgovor o relevantnim pitanjima i takođe ćete imati vremena  
25 da o svemu sa svojom ekipom Odbrane porazgovarate danas po

1 završetku suđenja i sutra pre podne.

2 Sada molim Sudsku službenicu da uvede svedoka u sudnicu.

3 [Svedok ulazi u sudnicu]

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro jutro,  
5 g. Gasior. Nadam se da ste dobro.

6 SVEDOK: [Prevod] Dobro jutro.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možete na  
8 vlastitom jeziku da se izražavate.

9 SVEDOK: [Prevod] Hvala.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Kako ste?

11 SVEDOK: [Prevod] Hvala. Zahvaljujem se svim pripadnicima  
12 osoblja koji su se za mene pobrinuli. Hvala vam veliko.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vama,  
14 g. Gasior. Danas ćemo početi sa saslušavanjem vašeg iskaza. Da  
15 li me dobro čujete?

16 SVEDOK: [Prevod] Da, odlično vas čujem.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Shala, da  
18 li vi dobro čujete svedoka?

19 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Ja  
20 uopšte ne čujem svedoka.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Onda imamo  
22 tehnički problem i ne možemo da nastavimo sa radom.

23 Molim da se neko od tehničkog osoblja za to pobrine.

24 G. Gasior, da li nas čujete? Da li me čujete?

25 SVEDOK: [Prevod] Da, čujem vas.

1           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Optuženi  
2 Shala ne može da vas čuje, pa pokušavamo da pronađemo rešenje  
3 za taj tehnički problem.

4                               [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

5           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molila bih  
6 prevodioce da prevedu moje reči, da bismo videli da li me g.  
7 Shala čuje, a onda ću postaviti svedoku jedno pitanje.

8           G. Svedoče, danas ćemo početi saslušavanje vašeg iskaza.  
9 Ovo samo govorim u svrhe testiranja. Gospodine -- Svedoče,  
10 budite ljubazni, pa nam odgovorite da li se dobro osećate, ili  
11 možda još bolje, recite "test, test, test." G. Gasior, možete  
12 li da kažete "test, test, test"? hvala.

13           G. Shala, da li ste to čuli?

14           OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Ne.  
15 Uopšte ne čujem svedoka.

16           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, onda  
17 ćemo morati da rešimo taj tehnički problem pre nego što  
18 nastavimo sa radom.

19                               [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

20           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Promenićemo  
21 plan, kako bismo bili Kadri da rešimo tehničke probleme,  
22 predlažem da umesto da ovde sedimo i čekamo, napravimo pauzu  
23 do 13:00 časova, tako će Odbrana imati vremena da razgovara sa  
24 g. Shalom. Tehnički problemi će biti razrešeni, a povezaću se  
25 sa prevodilačkom službom, da vidimo koliko vremena možemo da



1 iskoristimo danas popodne, jer mi izgleda važno da danas  
2 završimo glavno ispitivanje i ispitivanje Zastupnika žrtava.  
3 Mislim da je to najbolji način da postupimo.

4 G. Gasior, jako mi je žao što ste jutros uzalud čekali,  
5 zbog toga što smo morali da porazgovaramo o više spornih  
6 pitanja, a sada pak imamo tehničkih problema, što znači da  
7 ćemo za sada završiti sa radom i nastaviti u 13:00 časova, pa  
8 se nadam da ćemo moći o dalje -- pa ćemo onda videti šta ćemo  
9 dalje. Da li to vama odgovara?

10 SVEDOK: [Prevod] Nema nikakvih problema.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam.

12 Sudska poslužiteljka može sada da izvede svedoka iz  
13 sudnice.

14 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U  
16 međuvremenu, gđo Tužioče, koliko očekujete da će Tužilaštvu  
17 biti potrebno vremena?

18 GĐA PERGOLO: [Prevod] Časni Sude, mi smo procenili  
19 potrebno vreme na tri sata. Možda će nam trebati nešto manje,  
20 kada malo podmaknem sa pitanjima, moći ću da vam kažem nešto  
21 preciznije.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu,  
23 hvala.

24 Zastupniče zrtava, možete li da stavite do znanja Panelu  
25 koliko će vama biti potrebno?

1 G. LAWS: [Prevod] Pa, moj odgovor glasi da nam ili uopšte  
2 neće trebati vremena, ili će nam trebati vrlo malo vremena,  
3 postoje zapravo samo dva nevelika pitanja koja nas zanimaju, a  
4 možda će ta pitanja već obraditi i samo Tužilaštvo.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

6 G. Shala, vi ćete sad imati priliku da porazgovarate sa  
7 svojim timom Odbrane, a mi ćemo nastaviti sa radom u 13:00  
8 časova. Tada ću svima izneti novi raspored, i nadam se da ćemo  
9 do tada završ -- rešiti tehničke probleme.

10 Prekidamo sednicu.

11 --- Pauza u 11:37h

12 --- Nastavak sa radom u 13:08h

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] dobrodošli  
14 natrag u sudnicu. Prvo ću proveriti da li je sastav timova još  
15 uvek isti.

16 Tužilaštvo je u istom sastavu? Jeste, u redu.

17 Zastupnici žrtava takođe.

18 I sa moje leve strane, takođe.

19 Nadam se da je sve u redu i sa ove strane sudnice. Dobro.

20 Upravo su me obavestili da je bilo neke poteškoće, ali da se  
21 sve ipak dobro završilo. Vidim da klimate glavom potvrdno.

22 U redu, vrlo dobro. Sada ćemo nastaviti sa svedočenjem  
23 svedoka, ali pre svega ću da proverim sledeće.

24 G. Shala, da li nas čujete?

25 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da,

1 čujem vas odlično.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu,  
3 hvala, g. Shala.

4 Pre nego što zatražim da svedoka ponovo uvedem u sudnicu,  
5 izdaću neke smernice u vezi sa prevodom. Svaki put kada svedok  
6 bude govorio, moramo da sačekamo makar 10 sekundi pre nego što  
7 mi nastavimo da govorimo, da bismo obezbedili da g. Shala  
8 dobije prevod. To je ono što je važno i o čemu treba voditi  
9 računa.

10 G. Shala, prvih nekoliko re -- kada svedok bude počeo da  
11 govori i izgovorio prvih nekoliko odgovora, ja ću pogledati u  
12 vas da proverim da li primete prevod, pa ako možete na primer  
13 da mi date znak tako što ćete podići palac ili da mi sasvim  
14 jasno klimnete glavom, ali možda najbolje da mi date znak tako  
15 što ćete podići palac i time mi staviti do znanja da ste čuli  
16 prevod. A, kako budemo dalje nastavili sa ispitivanjem  
17 svedoka, možemo i da izostavimo tu signalizaciju, ali samo da  
18 proverim da li sve ide odgovarajućim tempom i sa pauzama, tako  
19 da možete da dobijete kompletan prevod. Da li se slažete?

20 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da,  
21 slažem se, ali ne razumem nešto drugo, molim vas.

22 Prethodni veštak, bez obzira na to što je i on govorio  
23 drugim jezikom, mogao sam da čujem i njegov glas dok je on  
24 govorio, a takođe sam čuo i prevod. Danas međutim, uopšte ne  
25 mogu da čujem samog svedoka da li on nešto govorili ili ne, i

1 smatram da to nije u redu.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Razumem šta  
3 hoćete da kažete, to pokušavamo sada da razrešimo. Molim vas  
4 da se pridržavate uputstava koje sam vam upravo dala, a mi  
5 ćemo vam obezbediti da možete da čujete i veštaka i nećemo  
6 nastavite sa radom, ako vi ne možete da ga čujete.

7 Vrlo dobro. Molim Sudsku poslužiteljku da sada uvede  
8 svedoka u sudnicu.

9 GĐA CARILOU: [Prevod] Časni Sude, ukoliko bih ja mogla  
10 samo da vam se na kratko obratim, pre nego što svedok bude  
11 uveden u sudnicu.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

13 GĐA CARILOU: [Prevod] Samo da obavestimo Panel da smo  
14 uspeali da kontaktiramo našeg sopstvenog veštaka u toku pauze,  
15 da smo je obavestili o novim elementima koji su nam  
16 obelodanjeni juče i bojim se da ona nije raspoloživa ni danas  
17 ni sutra da pregleda te nove materijale i da se sastane sa  
18 nama pre nego što možemo da počemo unakrsno ispitivanje  
19 svedoka. Stoga bismo uz dužno poštovanje tražili jednu sedmicu  
20 kao priliku da se konsultujemo sa našim veštakom, da  
21 raspravimo detalje koji su bili obelodanjeni juče i da zatim  
22 predložimo to svedoku.

23 To je naš zahtev.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ja ću dati  
25 priliku Tužilaštvu i Zastupniku žrtava, da oni iznesu svoje

1 izjašnjenje u vezi s time, a naša odluka u vezi s tim, biće  
2 doneta u nekom kasnijom trenutku.

3 Molim gđu Tužioca da iznese svoj komentar u vezi sa ovim  
4 predlogom Odbrane, ukoliko ga ima.

5 GĐA PERGOLO: [Prevod] Da, Časni Sude. Samo kratko još  
6 jednom.

7 Naš stav je da nema zaista nekih izmena, razjašnjenja  
8 koja smo dali juče, proističu iz materijala i informacija koje  
9 smo dobili od veštaka i smatramo da je nedelju dana velika  
10 izmena u rasporedu u ovom trenutku. Takođe bismo morali da  
11 proverimo da li su prevodioci raspoloživi. Dakle, tu postoje  
12 nekakvi logistički koraci o kojima se mora voditi računa.

13 I, stoga smatramo da bi odlaganje unakrsnog ispitivanja  
14 za nedelju dana bilo zaista previše po našem mišljenju, i s  
15 obzirom na ono o čemu smo razgovalali sa veštakom.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala. A,  
17 sada Zastupnik žrtava.

18 G. LAWS: [Prevod] Hvala, Časni Sude. Mi nemamo ništa da  
19 izjavimo po tom pitanju.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Onda  
21 ću zamoliti Sudsku službenicu da naloži Sudskoj poslužiteljki  
22 da uvede svedoka u sudnicu.

23 [Svedok nastavlja sa svedočenjem]

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvolite  
25 sedite, gospodine.

1 G. Gasior, sada ćemo početi sa vašim ispitivanjem odn.  
2 vašim svedočenjem

3 Ali pre nego što počnemo, imam nekoliko stvari da vam  
4 iznesem. Moje prvo pitanje glasi da li me dobro čujete?

5 SVEDOK: [Prevod] Da, čujem vas odlično.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Shala, da  
7 li ste čuli odgovor veštaka?

8 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Ne.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Svedoče,  
10 g. Gasior, možete li molim vas da ponovite svoj odgovor?

11 SVEDOK: [Prevod] Kako to mislite? Da li želite da ponovim  
12 to da vas odlično čujem?

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Shala,  
14 koliko sam shvatila, vi ne čujete svedoka?

15 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Ne.  
16 Ne, Časni Sude. Ne čujem ga. Čujem prevod posle izvesnog  
17 vremena, ali ne i samog svedoka.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, vi i  
19 treba da čujete prevod, to je u pitanju, ne radi se o tome da  
20 li čujete samog svedoka, jer sve dok govori na jeziku koji  
21 nije uobičajeni jezik suda, odn. nije albanski jezik, zato i  
22 imamo prevod sa njegovog jezika na vaš jezik.

23 Tako da se ne radi o tome da je neophodno da čujete  
24 njegov glas, nego da čujete prevod njegovih reči, onoga što je  
25 on rekao.

1 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod]  
2 Časni Sude, ja samo čujem jednog prevodioca, a i to se čuje  
3 vrlo slabo iz engleskog na albanski. Po mom mišljenju, prevod  
4 je vrlo slab, ali koliko sam razumeo, prethodno je svedočio  
5 češki veštak, i ja sam mogao da čujem i njegov glas u  
6 pozadini.

7 Ovog svedoka uopšte ne mogu da čujem.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, ne radi  
9 se o tome da li čujete svedoka, pošto on govori na poljskom  
10 jeziku, već je pitanje da li čujete prevod na albanski. To je  
11 ono što treba da čujete i molim vas da sačekate, sačekajte.  
12 Sačekajte pre nego što počnete da govorite, da prvo ja završim  
13 rečenicu.

14 Dakle, ono što treba da čujete je prevod, i sada ćemo  
15 nastaviti i testiraćemo, da proverimo da li čujete prevod  
16 onoga što svedok govori. A, kroz 2, 3 ili 4 minuta ćemo ponovo  
17 da proverimo kako se stvari odvijaju, da li čujete prevod, i  
18 da li to što čujete razumete.

19 G. Gasior, imam nekoliko stvari da vam iznesem. Prvo je  
20 sledeće. Pozvani ste da svedočite pred Specijalizovanim većima  
21 u predmetu Specijalizovani Tužilac protiv Pjetera Shale. Time  
22 ćete pomoći Panelu sudija da donese presudu.

23 Moraćete da date svečanu izjavu. Posle toga, pošto ste  
24 dali tu izjavu, pitanja će vam postavljati zastupnici  
25 Tužilaštva, koji su odeveni u odore sa ljubičastim detaljima.

1 Zatim, Zastupnici žrtava, kojima je dopušteno da učestvuju u  
2 postupku, koji sede pored njih, a zatim branioci g. Shale,  
3 čije tu toge sa crvenim detaljima. I pitanja ćemo vam  
4 postaviti i mi sudije, članovi Panela.

5 Htela bih takođe da vam iznesem nekoliko smernica u vezi  
6 sa odgovorima koje ćete davati na pitanje. G. Gasior, molim  
7 vas da pažljivo saslušate svako pitanje. Ako ne razumete,  
8 slobodno zatražite da vam se pitanje ponovi.

9 Želimo da nam iznesete svoje veštačenje po svom najboljem  
10 znanju, i da nam kažete šta su vaši zaključci i mišljenja.  
11 Molimo vas da odgovorite na pitanja koja vam se postavljaju.  
12 Ako su potrebna dodatna razjašnjenja, biće vam postavljena  
13 dodatna pitanja.

14 G. Gasior, takođe želim da vam dam nekoliko praktičnih  
15 saveta u vezi sa vašim svedočenjem. Sve što ovde kažemo se  
16 prevodi i beleži. Zbog toga je važno da govorite direktno u  
17 mikrofonski, da govorite jasno i razgovetno i da govorite polako,  
18 kako bi prevodioci mogli da prevedu sve što kažete.

19 Treba da počnete da govorite, tek kada osoba koja vas  
20 ispituje, završi sa postavljanjem pitanja. Kada vam se postavi  
21 pitanje, molimo vas da sačekate 5 sekundi, ili možda bih pre  
22 rekla 10 sekundi, i da tek onda odgovorite. Ta pauza je veoma  
23 važna, jer nam ona omogućava, da u potpunosti pratimo sve što  
24 kažete.

25 Ako podignem ruku, molim vas da prestanete da govorite,



1 jer to znači da bih prekinula prevod, ako bih vam nešto rekla  
2 naglas.

3         Može se desiti, da u nekim trenucima vas zamolimo da  
4 izađete iz sudnice, ako moramo da raspravimo nešto u vezi sa  
5 sadržajem vašeg svedočenja, i da ne bismo uticali na vas time  
6 što ćemo reći, moramo da to raspravimo bez vašeg prisustva.  
7 Ukoliko u bilo kom trenutku imate neko pitanje, ili vam je  
8 potrebna pauza, ili biste želeli da se obratite Panelu, molim  
9 vas da podignete ruku i tako mi date znak, a ja ću vam dati  
10 reč.

11         Da li ste sve to razumeli?

12         SVEDOK: [Prevod] Da, sve je jasno, hvala.

13         PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Shala, da  
14 li ste čuli prevod?

15         OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod]  
16 Časni Sude, da, čuo sam prevod, ali ne znam da li je bio tačan  
17 ili ne.

18         PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Nemamo  
19 razloga da sumnjamo u tačnost prevoda našeg prevodioca, ali  
20 hvala vam, a sledeći put ako možete, samo podignite ruku i  
21 dajte nam znak ukoliko ste čuli prevod, kako biste nam  
22 potvrdili da primete prevod.

23         G. Shala, da li ste čuli ovo što sam vas pitala?

24         G. Shala, ne čujemo vas.

25         OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da,

1 čuo sam vaše pitanje.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možemo li da  
3 se salgasimo oko toga?

4 G. Shala, molim vas da uključite mikrofon, jer vas ne  
5 čujemo.

6 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod]  
7 Časni Sude-

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ne, g.  
9 Shala, molim vas, želim samo da čujem odgovor na moje pitanje.  
10 Možete li molim vas da podignete ruku, ako ste čuli prevod.  
11 Prevod reči veštaka. Tako ćemo sada nastaviti. Potrudili smo  
12 se maksimalno da možete da pratite postupak, i da čujete sve  
13 što veštak govori.

14 G. Gasior, primili smo k znanju vaš zahtev da u sudnicu  
15 donesete atlas ljudske anatomije, kao i primerak vašeg  
16 izveštaja na papiru, i to smo vam dozvolili da donesete u  
17 sudnicu, te dokumente, panel ih je pregledao.

18 Što se tiče izveštaja, potrebno je da zatražite odobrenje  
19 Panela, pre nego što konsultujete svoj izveštaj, i morate da  
20 navedete relevantne strane ili pasuse koje nameravate da  
21 navedete ili da ih konsultujete u toku ispitivanja, jer u tom  
22 slučaju ćemo prikazati na ekranu taj konkretni deo vašeg  
23 izveštaja, kako bi svi to mogli da vide.

24 Da li ste to sve razumeli, g. Gasior?

25 SVEDOK: [Prevod] Časni Sude, da, sve razumem. Sve što ste

1 upravo rekli sam razumeo.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

3 G. Shala, da li ste čuli prevod onoga što je svedok  
4 rekao? Molim vas samo da uključite mikrofon uvek kada  
5 odgovarate na pitanja.

6 U redu, vidim da ste podigli palac uvis, to je znak da  
7 ste čuli vrlo dobro.

8 G. Gasior, sada ću vas zamoliti da date svečanu izjavu i  
9 podsećam vas, da je krivično delo za koja su Specijalizovana  
10 veća nadležna, ukoliko budete lažno svedočili, da li to  
11 razumete?

12 SVEDOK: [Prevod] Da, razumem, Časni Sude.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Shala, da  
14 li ste čuli prevod?

15 U redu. Molim vas nemojte čekati da vas ja svaki put  
16 pitam. Čim čujete prevod, svaki put kada ga čujete, molimo vas  
17 da samo date znak da ste sve čuli, kako bismo mogli da  
18 nastavimo sa radom i da radimo nekim razumnim tempom.

19 G. Gasior, molim vas da ponavljate za mnom.

20 Svestan značaja svog svedočenja --

21 SVEDOK: [Prevod] Da li da govorim engleski?

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ne, nego  
23 poljski.

24 Svestan značaja svog svedočenja --

25 SVEDOK: [Prevod] Svestan značaja svog svedočenja --

1 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Shala.

2 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod]

3 Nisam ništa čuo.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ponoviću, pa  
5 ćemo ponovo i prevesti.

6 Svestan značaja svog svedočenja --

7 Molim vas, g. Svedoče, ponovite to.

8 SVEDOK: [Prevod] Svestan značaja svog svedočenja --

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li ste  
10 sada čuli nešto, g. Shala?

11 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da,  
12 Časni Sude. Čuo sam vas, ali nisam čuo njega.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Shala,  
14 sve smo isprobali pre nego što smo nastavili sa radom.  
15 Napravili smo test i sve je funkcionisalo, tako da ne shvatam  
16 gde u ovom trenutku iskrsava nesporazum, šta je razlog  
17 nesporazuma? Da možete da govorite, ali samo u vezi s time da  
18 li čujete ili ne? Molim vas, g. Shala.

19 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Čuo  
20 sam vaše pitanje, čuo sam i prevod, da.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sada ću  
22 nastaviti sa celom svečanom izjavom. Kad god čujete prevod,  
23 molim vas da podignete ruku i date nam znak, jer ako to ne  
24 budete učilili, jednostavno nećemo moći da funkcionišemo, jer  
25 kako mi se čini, već smo pet puta to do sada probali i videla

1 sam da svaki put čujete prevod, ako se dovoljno dugo sačeka.  
2 Stoga bi nam bilo od pomoći da svaki put kada čujete prevod,  
3 date znak rukom.

4 G. Svedoče, g. Gasor, sada ćemo nastaviti sa preostalim  
5 delom svečane izjave:

6 -- i svoje zakonske obaveze --

7 SVEDOK: [Prevod] -- i svoje zakonske obaveze --

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] -- svečano  
9 izjavljujem --

10 SVEDOK: [Prevod] -- svečano izjavljujem --

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] -- da ću  
12 veštačenja obaviti savesno --

13 SVEDOK: [Prevod] -- da ću veštačenja obaviti savesno --

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] -- i prema  
15 svom najboljem znanju --

16 SVEDOK: [Prevod] -- i prema svom najboljem znanju --

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] -- i da ću  
18 svoje zaključke i mišljenje --

19 SVEDOK: [Prevod] -- i da ću svoje zaključke i mišljenje -

20 -

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] -- izneti  
22 tačno i u potpunosti.

23 SVEDOK: [Prevod] -- izneti tačno i u potpunosti.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,

25 Svedoče, sada ste se obavezali zakletvom. Sada možemo započeti

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 38

1 vaše svedočenje. Počecemo sa ispitivanjem koje ce voditi  
2 predstavnicu Tužilaštva.

3 Najavili ste nam da ce vam trebati tri sata, molimo vas  
4 da nas obavestite, ukoliko bude nekih izmena u tom pogledu i  
5 ljubazno vas molim da uzmete u obzir i tempo o kome moramo  
6 voditi racuna, kako bismo obezbedili da g. Shala dobije i cuje  
7 prevod, a ja cu takođe gledati u ekran, kako bih proveravala  
8 da li g. Shala sve vreme potvrđuje da dobija prevod odgovora  
9 veštaka.

10 GĐA PERGOLO: [Prevod] Tako cemo postupiti, Časni Sude.  
11 Hvala.

12 SVEDOK: MAREK GASIOR

13 [Svedok odgovara posredstvom prevodioca]

14 Ispituje gđa Pergolo:

15 P. Ja cu vam danas postavljati pitanja u ime  
16 Specijalizovanog Tužilaštva. Počecemo time što cemo reći  
17 nekoliko reči o vašem obrazovanju i kvalifikacijama, a zatim  
18 cemo preći na neke od izveštaja koje ste sastavili, a koji su  
19 relevantni za ovaj predmet.

20 Najveći deo ispitivanja izvodićemo na javnom zasedanju,  
21 ali kada bilo potrebno da razgovaramo o nekim zaštićenim  
22 informacijama, onda cemo preći na poluzatvoreno zasedanje.

23 GĐA PERGOLO: [Prevod] Časni Sude, za sada možemo da  
24 nastavimo sa radom na javnom zasedanju.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gospođo,

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 39

1 samo da proverimo sa g. Shalom.

2 G. Shala, da li ste čuli sve što je gđa Tužilac rekla  
3 svedoku? Odlično hvala.

4 Izvolite, nastavite.

5 GĐA PERGOLO: [Prevod] Hvala.

6 P. G. Svedoče, možete li molim vas da nam navedete svoje ime  
7 i prezime?

8 O. Ja sam Marek Gasior.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim  
10 sačekajte.

11 G. Shala, da li ste čuli prevod? Ljubazno vas molim da  
12 kad god budete čuli, date signal da to potvrdite, kako bismo  
13 obezbedili da radimo normalnim tempom.

14 GĐA PERGOLO: [Prevod]

15 P. Molim vas recite nam koji su vaši datum i mesto rođenja.

16 O. Rođen sam 20. juna 1946. u Bžežinu na teritoriji Poljske.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Shala, ja  
18 neću moći da nastavim neprekidno da vas pitam da potvdite da  
19 li čujete prevod. Za sada sam stekla utisak da sve dobro  
20 funkcioniše, ako radimo ovim tempom. Ukoliko nastanu neki  
21 problemi, molimo vas da nam to stavite do znanja.

22 Izvolite, nastavite.

23 GĐA PERGOLO: [Prevod]

24 P. Šta je vaše trenutno zanimanje?

25 O. U ovom trenutku, ja sam zvanično penzioner, ali nalazim

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 40

1 se na spisku veštaka pri sudu u Ljubljinu, veštaka za  
2 forenzičku medicinu. Ja sam na spisku tih veštaka, koji je  
3 predsednik okružnog regionalnog suda u Ljubljinu formirao.

4 P. Kada ste počeli da radite kao veštak za forenzičku  
5 medicinu pri okružnom sudu u Ljubljinu?

6 O. Kao sudski veštak, počeo sam da radim za Okružni sud u  
7 Ljubljinu, još '80-tih godina 20. veka, kada sam radio za  
8 forenzičko odeljenje odn. katedru medicinske akademije, a  
9 nečije uključenje na spisak veštaka, produžava se svakih pet  
10 godina, ukoliko je to lice zainteresovano. U ovom trenutku, ja  
11 ću biti na spisku do kraja sledeće godine, odn. do kraja 2024.

12 P. Hvala. Kao veštak, specijalista sudske medicine okružnog  
13 suda u Ljubljinu, konkretno, u čemu se sastoji vaš posao?

14 O. U ovom trenutku, mene policija recimo pozove da dođem na  
15 lice mesta, gde je pronađeno nečije telo, kako bih izvršio  
16 preliminarnu analizu, pregled, i kako bih ako je moguće izneo  
17 preliminarno mišljenje u vezi s tim da li postoje vidljive  
18 povrede na tom telu, i na šta one ukazuju.

19 Pored toga, telo date osobe se potom šalje na obdukciju  
20 gde moje kolege obavljaju taj deo posla, i obično sam ja  
21 prisutan prilikom obdukcije osobe mog pacijenta, da tako  
22 kažem, a te obdukcije obavljaju mlađe kolege.

23 Takođe, ja iznosim svoje mišljenje za potrebe suda, na  
24 osnovu dokumentacije koja je dostavljena, mislim na krivične  
25 dosijee, ili građanske dosijee, imajući u vidu različite



Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 41

1 aspekte sudske medicine.

2 P. Mislim da možemo tu da se zaustavimo za sada, a možda  
3 ćemo kasnije o tim drugim aspektima kasnije govoriti.

4 Sada bih vam postavila jedno drugo pitanje. Koji je vaš  
5 nivo obrazovanja?

6 O. 1978. Godine, završio sam medicinsku akademiju u  
7 Ljubljinu. Teško bih mogao reći da sam kao student već radio,  
8 ali sam uspostavio kontakte sa odeljenjem sudske medicine na  
9 medicinskom fakultetu i počeo sam da radim kao asistent. Nakon  
10 četiri godine, sam stekao status specijaliste iz sudske  
11 medicine i to je titula koju imam i dan-danas.

12 Pored toga, u Torunju, u -- na fakultetu -- na Biološkom  
13 fakultetu Nikola Kopernik, sam 1999 -- 1996. godine sam  
14 odbranio doktorsku tezu iz oblasti patologije i Univerzitet  
15 Nikola Kopernik mi je dodelio titulu doktora nauka iz  
16 biologije i antropologije.

17 P. Pre nego što ste radili kao doktor specijalista sudske  
18 medicine i kao veštak pri okružnom sudu u Ljubljinu, recite  
19 nam koje je bilo vaše zanimanje?

20 O. Nakon što sam završio studije, radio sam u odeljenju  
21 sudske medicine. Ja sam već kao student radeći pri odeljenju  
22 sudske medicine, uspostavio kontakte.

23 G. AOUINI: [Prevod] Izvinjavam se kolegama, ali da nešto  
24 napomenem za transkript. Na stranici 39, navodi se iz koje  
25 oblasti je dobio titulu doktora. Meni se čini da sam čuo da je

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 42

1 veštak rekao da je to bilo iz antropologije. Izvinjavam se ako  
2 grešim.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ja sam čula  
4 "iz biologije i antropologije". Čula sam da je veštak u tim  
5 oblastima dobio doktorat, stekao titulu doktora.

6 G. AOUMINI: [Prevod] Da, ali ovde piše na stranici 29 --  
7 39, piše "of [engl] tologije".

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da. Hvala.

9 GĐA PERGOLO: [Prevod]

10 P. Dr Gasior, da li biste mogli da nam malo detaljnije  
11 kažete nešto o vašem radu u periodu od novembra 2008. do  
12 novembra 2012. Da li se sećate čime ste se time tada bavili?

13 O. Do 2008., radio sam kao doktor sudske medicine za  
14 Ujedinjene nacije. Misija Ujedinjenih nacija na Kosovu 2008.  
15 godine, je završila svoj rad, i na njegovo mesto je došla  
16 misija Evropske unije. I te 2008. godine, sam radio isti posao  
17 na istom mestu, i četiri godine sam onda radio za Evropsku  
18 uniju.

19 P. Možete li nam ukratko opisati koja je bila vaša uloga kao  
20 doktora specijaliste sudske medicine, kada ste radili za UN na  
21 Kosovu, i kasnije kada ste radili za Evropsku uniju. Koje ste  
22 aktivnosti obavljali u sklopu tog posla?

23 O. Kada je reč o mom poslu u međunarodnim organizacijama, ja  
24 sam počeo da radim 2000-te. Radio sam za Međunarodni sud MKSJ,  
25 Međunarodni sud za bivšju Jugoslaviju, i 2000-te, sam počeo da

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 43

1 radim u mrtvačnici u Orahovcu, na Kosovu. Tu sam radio od juna  
2 sve do jeseni 2000. godine.

3 2001. godine, su me poslali u sklopu misije MKSJ-a, u  
4 mrtvačnici u Visokom blizu Sarajeva, a kasnije, blizu 2001.  
5 godine sam radio u mrtvačnici u Sanskom Mostu, blizu hrvatske  
6 granice.

7 P. Dr Gasior, htela bih da se usredsredimo konkretno na vaše  
8 iskustvo na Kosovu. Molim da se usredsredite samo na taj deo  
9 vaših aktivnosti, i da nam kažete nešto o vašem radu dok ste  
10 tamo bili.

11 O. Dok sam radio na Kosovu, radio sam na različitim  
12 lokacijama, gde sam vršio obdukcijske nalaze, a vršio sam i  
13 auto obdukciju lica koja su tek bili preminuli. Pored toga,  
14 bio sam član tima koji je vršio obuku iz sudske medicine, za  
15 doktore sa Kosova. A, koji su bili zaduženi za datu ustanovu  
16 ili lokaciju gde su vršeni obdukcioni nalazi.

17 P. Vidim da vi imate opsežno iskustvo i radili ste i na  
18 nacionalnom i na međunarodnom nivou, ali za sada ne bih vam  
19 više postavljala pitanja, budući da je vaša biografija na  
20 raspolaganju Panelu.

21 GĐA PERGOLO: [Prevod] Časni Sude, shodno odluci o vođenju  
22 postupka, konkretno stavu 61, mi nudimo na usvajanje  
23 biografiju veštaka, i ja sam vam -- vam mogu dati i ERN broj  
24 njegove biografije, ako želite da tako postupimo.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] To možete da

1 uradite i kasnije u zasebnom podnesku, ne morate nuditi sada u  
2 sudnici.

3 GĐA PERGOLO: [Prevod] Tako ćemo postupiti, hvala.

4 P. Dr Gasior, sada smo završili sa prvim uvodnim delom, koji  
5 se bavio vašim kvalifikacijama, a sada bih govorila o  
6 izveštajima koje ste pripremili, a koji su relevantni za ovaj  
7 postupak.

8 GĐA PERGOLO: [Prevod] Časni Sude, molim da se na ekranu  
9 prikaže prvi izveštaj, kako bi svedok potvrdio da ja je on  
10 sačinio. Mogu da vam dam ERN oznaku.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,  
12 izvolite.

13 GĐA PERGOLO: [Prevod] To je 031049 do 031095, RED2.

14 Molim da se ovaj izveštaj ne emituje za javnost.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala. Molim  
16 da se to uradi.

17 GĐA PERGOLO: [Prevod] Časni Sude, molim da na trenutak  
18 pređemo na poluzatvorenu sednicu, kako bismo govorili o nekim  
19 zaštićenim podacima.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da

21 Molim da pređemo na poluzatvorenu sednicu.

22 [Poluzatvorena sednica]

23 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

24

25

Svedok: Marek Gasior (Poluzatvorena sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 45

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25 [Javna sednica]

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 46

1 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na javnoj  
2 sednici.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.  
4 Možete nastaviti gđo Tužioče.

5 GĐA PERGOLO: [Prevod]

6 P. Dr Gasior, da li ste vi sačinili ovaj izveštaj?

7 O. Da. Ja sam ga sačinio.

8 P. Pogledajte četvrtu stranicu. Molim Sudskog službenika da  
9 je prikaže. To je zapravo stranica pre ove koja se trenutno  
10 vidi na ekranu.

11 Da li prepoznajete potpis koji se tu vidi?

12 O. Da, prepoznajem. To je moj potpis.

13 P. Da li ste vi lično obavili pregled koji se opisuje u ovom  
14 izveštaju?

15 O. Kada je reč o svakom slučaju obdukcije, ja sam lično  
16 vršio pregled pacijenta, kako bih utvrdio koje su povrede  
17 nastale. To je bio slučaj i sada.

18 P. Hvala. Dr Ganshor, molim da nam objasnite, koja je bila  
19 svrha obdukcionog nalaza i analize koju ste izvršili u ovom  
20 slučaju?

21 O. Rad u mrtvačnici je bio organizovan na sledeći način. Ja  
22 sam, kao i bilo koji drugi specijalista sudske medicine, dobio  
23 plastičnu vreću sa telom, koja je imala svoj broj, a ja nisam  
24 znao šta je bilo u vreći. Pacijent u toj vreći je kada je  
25 donet na patološki institut, najpre bio odnet u hladnjaču, gde

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 47

1 je čekao da dođe na svoj red, i onda je potom iz hladnjače  
2 prenet u prostoriju, gde je obavljen rentgenski pregled, kako  
3 bi se eventualno pronašli metalni predmeti, delovi koji su još  
4 uvek ostali u telu. I na ovom slučaju, na osnovu beležaka,  
5 zaključak je da nije bilo nikakvih fragmenata rakete ili bilo  
6 kakvog drugog metalnog predmeta. I rentgenski pregled nije  
7 pokazao da ima tragova metalnih fragmenata ili metaka. Stoga,  
8 nikakve slike nisu napravljene, snimljene.

9 P. Idemo korak po korak. Pre nego što dođemo do ovog dela o  
10 kome sada vi govorite, postavila bih vam nekoliko  
11 preliminarnih pitanja.

12 Upravo ste rekli da u ovom slučaju, rad u mrtvačnici, a  
13 to je na 44. stranici, u redovima 24, 25 kažete da ste dobili  
14 plastičnu vreću sa brojem, i da niste znali šta je bilo u  
15 vreći.

16 Moje pitanje je sledeće: da li ste dobili neke  
17 informacije o osobi ili o toj osobi, ili bilo šta u pogledu  
18 toga zašto se ta osoba tu nalazi. Dakle, da li ste nešto  
19 dobili neke informacije kako biste posmrtno ostatke ove osobe  
20 stavili u određeni kontekst?

21 O. U mrtvačnici sam dobio plastičnu vreću sa brojem.

22 P. Hvala. Dok ste radili autopsiju, da li ste se držali  
23 nekog konkretnog protokola ili smernica, koje su se  
24 primenjivale u mrtvačnici u kojoj ste radili?

25 O. Metod rada u mrtvačnici u kojoj sam radio 2000-te u

1 Orahovcu i kasnije u visokom, mi smo nastojali da nastavimo sa  
2 tim istim načinom rada i u Prištini.

3 P. Hvala, dr Gasior.

4 Vi ste nam takođe rekli, da to je na stranici 45, u  
5 redovima 5 do 6, odn. od 4 do 6, da je telo preneto iz  
6 hladnjače u prostoriju gde je izvršen -- napravljen  
7 rentgentski snimak. I mislim da ste počeli da iznosite  
8 komentare u pogledu tog rentgenskog snimka.

9 Možete li nam ukratko reći koji je bio zaključak nakon  
10 što je urađen rentgenski snimak?

11 O. Rentgen kojim smo se služili u Prištini je bio fluroskop  
12 i koji omogućuje da se utvrdi da li ima metalnih predmeta, i  
13 praktično govoreći, to je značilo sledeće da vreća sa  
14 posmrtnim ostacima se prenese do rentgena i onda se obavi  
15 pregled. I, ukoliko nema ničega, onda se ne pravi nikakav  
16 snimak. Međutim, ukoliko se zaključi da ima fragmenata metala,  
17 onda se pravi snimak, i taj deo se potom pregleda tokom  
18 autopsije obdukcije.

19 P. Hvala. I mislim da ste maločas spomenuli na stranici 45,  
20 u redovima 9 do 10, rekli ste da u ovom slučaju rentgen je  
21 pokazao da nema nikakvih metalnih fragmenata ili metaka, je li  
22 tako?

23 O. U mom izveštaju, stoji jedna napomena, a to je da je  
24 obavljen rentgenski pregled celokupnog tela, i da nisu  
25 konstatovan -- nije konstatovano da ima nikakvih metalnih



1 fragmenata, projektila, metka ili tako dalje.

2 P. Hvala. Nakon što je urađen pregled uz pomoć rengenra, kada  
3 ste vi potom počeli da vršite pregled, recite nam u kom je  
4 stanju bilo telo.

5 O. Telo je preneto na sto za obdukciju i celokupan tim  
6 stručnjaka je pregledao telo, a fotograf pravio snimke pre,  
7 tokom i nakon obdukcije. To je bio *post mortem* pregled, tako  
8 da je u timu bio fotograf, antropolog, ponekad njegov pomoćnik  
9 i pomoćnik fotografa. To su bili ljudi iz tog kraja lokalni  
10 službenici i bio je tu jedan policajac, koji je sačinio spisak  
11 svih artefakata pronađenih uz telo. A, kad je reč o  
12 antropologu, konstatovano je -- konstatovana je starost, pol i  
13 stanje preminulog. I potom smo uklonj -- potom je uklonjeno  
14 meko tkivo i gledali smo koje su povrede nanete na kostima i  
15 šta je bio uzrok smrti.

16 Ja sam dobio izveštaj antropologa, zatim izveštaj  
17 policajca, fotografije koju je snimio fotograf forenzičak i ja  
18 sam onda pisao konačni izveštaj u kom sam naveo uzrok smrti.

19 I tako sam obično radio -- tako sam radio i u ovom  
20 konkretnom slučaju.

21 P. Za koji trenutak ću vam pokazati jedan broj fotografija  
22 iz izveštaja, ali možete li ukratko da nam kažete u kakvom je  
23 stanju bilo telo kada ste ga videli, koje su karakteristike  
24 odlikovale taj leš koji ste vi ispitivali?

25 O. Obično bi se u prvom poglavlju svakog izveštaja, našao

1 opšti opis posmrtnih ostataka pronađenih u vreći za leš. U  
2 ovom konkretnom slučaju, posmrtni ostaci koji su se nalazili u  
3 plastičnoj vreći, su bili posmrtni ostaci jednog pojedinca.  
4 Nalazi su -- nalazili su se u jednom prelaznom stanju koje se  
5 zove saponifikacija. To je trenutak koji dolazi do  
6 transformacije masnih tkiva i stručan naziv za tu fazu u  
7 raspadanju tela je saponifikacija.

8 P. Dr Gasior, saponifikacija je deo raspadanja tela. Možete  
9 li nešto više da nam kažete o tome?

10 O. Kako da ne. U pitanju je proces koji se naziva  
11 transformacija masnih i voštanih tkiva, odn. saponifikacija.  
12 Do takvog procesa, ponekad dolazi kada se posmrtni ostaci  
13 nalaze u vlažnom -- u vlažnoj sredini. Obično na niskim  
14 temperaturama, a u odsustvu kiseonika. Ponekad, do takvog  
15 procesa dolazi, kada se posmrtni ostaci nalaze u vodi, ili  
16 primera radi, u takvoj sredini, u takvim okolnostima, ili u  
17 takvom orkuženju, gde vlaga -- vlada vlaga. Kada je u pitanju  
18 saponifikacija posmrtnih ostataka, dakle ta transformacija  
19 masnih tkiva, da bi taj proces započeo, potrebno je određeno,  
20 da prođe određeno vreme. U sudskoj medicini se smatra da je  
21 potrebno najmanje 6 meseci, da bi telo dospelo u takvo stanje.  
22 Dakle, najmanje 6 meseci ili više.

23 P. Hvala, dr Gasior. Sada bih vam postavila sledeće pitanje.  
24 Maločas ste -- maločas ste nam objasnili u čemu se sastoji  
25 proces saponifikacije. Ja bih želela da znam, da li ste na

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 51

1 lešu zatekli nekakva tkiva, a kada govorim o tkivima, mislim  
2 na kožu, na krvne sudove i na druga meka tkiva?

3 O. Laički govoreći, mi takvu vrstu zovemo transformacijom u  
4 kredu. Zašto? Zato što su posmrtni ostaci beli i krhki i lako  
5 mogu da se rastoče u prah. Nikada se ne događa da se svi  
6 organi raspadnu na isti način. Postoje različiti obrasci  
7 raspadanja, ali ukoliko pogledate fotografije u ovom slučaju,  
8 videćete da su sva meka tkiva bila u stanju saponifikacije na  
9 celom telu.

10 P. Hvala vam na tom odgovoru. Da li ste išta drugo  
11 konstatovali na telu mimo toga da se nalazilo u stanju koje  
12 ste maločas opisali. Da li ste utvrdili neke posebne  
13 karakteristike proučavajući telo, koje biste mogli da nam  
14 objasnite?

15 O. Da. Za odeću su se postarali pripadnici policije, koji su  
16 se nalazili na lokaciji. Pored toga, na donjem levom udu,  
17 pronađen je gips. Dakle, pronađen je gips na desnoj nozi  
18 proučavanog leša. Mi smo taj gips skinuli, zatim smo uklonili  
19 i meka tkiva, kosti su smeštene shodno anatomskom rasporedu  
20 kostura i zatim su posmrtni ostaci podvrgnuti vizuelnom  
21 pregledu.

22 P. Dr. Gasior, sada bih želela da vam pokažem jedan broj  
23 fotografija, koji se nalaze u izveštaju, i zamolila bih vas da  
24 potvrdite svoje zaključke.

25 GĐA PERGOLO: [Prevod] Časni Sude, molim da se predoči iz

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 52

1 istog ovog izveštaja koja nosi ERN broj 031056, mislim da je  
2 to peta stranica u izveštaju.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da  
4 tako i postupite. Obraćam se Sudskoj službenici.

5 GĐA PERGOLO: [Prevod] Možda bismo mogli malo da umanjimo  
6 ovu fotografiju, kako bi se videlo u celini, hvala.

7 P. D. Gasior, da li je na ovoj fotografiji prikazano telo,  
8 odn. posmrtni ostaci sa sve odećom, kao što ste to nešto  
9 ranije pomenuli?

10 O. Pa, shodno opisu koji sam već pomenuo, telo je bilo  
11 odeveno. Ovo je pogled na telo sa prednje strane i vidi se  
12 gips na desnoj nozi, gips koji sam maločas spomenuo.

13 P. Hvala.

14 GĐA PERGOLO: [Prevod] I kako biste nam pomogli da vidimo  
15 ili shvatimo gde se nalazi desna strana, molim da se predoči i  
16 sledeća stranica, ERN broj je 031057.

17 P. Koliko shvatam, ovo je fotografija sa pogledom na zadnju  
18 stranu tela, je li to tačno?

19 O. Ovde se telo vidi otpozadi. Dakle, vidimo telo s leđa.

20 Tako je.

21 P. Dr Gasior, rekli ste nam da ste ustanovili da postoji  
22 gips koji ste potom uklonili, to ste nam rekli na strani  
23 zapisnika 49, u redovima 12 i 30 [kao što je prevedeno] -- i  
24 13.

25 Možete li na fotografiji da označite mesto na kome se

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 53

1 nalazi gips?

2 GĐA PERGOLO: [Prevod] I zamoliću Sudsku službenicu da nam  
3 u tome pomogne. Zahvaljujem se Sudskoj službenici na pomoći.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

5 GĐA PERGOLO: [Prevod] Hvala.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala  
7 Sudskoj službenici.

8 GĐA PERGOLO: [Prevod] Molim da se sada predoči stranica  
9 sa ERN brojem 031062, u pitanju je i dalje stranica iz istog  
10 izveštaja.

11 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gđo Tužioče,  
13 najpre ćemo da sačuvamo ovu fotografiju sa oznakama koje je  
14 uzeo [sic] g. Gasior, a tek onda ćemo preći na sledeći  
15 dokument koji ste tražili.

16 A, sa kojom svrhom želite da se predoči sledeći dokument?

17 GĐA PERGOLO: [Prevod] [nije uključio mikrofona] Takođe  
18 želim da postavim pitanje odn. da zamolim veštaka da nam  
19 potvrdi ono što nam je prethodno rekao, naročito kada je u  
20 pitanju gips koji je prethodno spominjao?

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

22 [Konsultacije Specijalizovanog Tužilaštva]

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gđo Tužioče,  
24 za pet minuta treba da pođemo na pauzu od pola sata, samo da  
25 vam skrenem pažnju na to.

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 54

1 GĐA PERGOLO: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

2 Mislim da mogu da privedem kraju ovaj deo svog  
3 ispitivanja, pa možemo preći na pauzu.

4 Da li možemo da dobijemo referentni broj za ovaj dokazni  
5 predlog. Moliću?

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, dokument sa  
7 oznakama koje je uneo svedok, će dobiti broj dokaznog predmeta  
8 REG000959.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem  
10 se.

11 GĐA PERGOLO: [Prevod] Molim dakle da ponovo predočimo na  
12 ekranu izveštaj, i to konkretnije stranicu sa ERN brojem  
13 031062.

14 P. Dr Gasior, molim da pogledate fotografiju označenu brojem  
15 12.

16 GĐA PERGOLO: [Prevod] Možda bi Sudski službenici mogli da  
17 uvećaju fotografiju br. 12, to bi moglo biti korisno veštaku.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A, i nama  
19 ostalima.

20 GĐA PERGOLO: [Prevod] Da, i svima ostalima.

21 P. Dr Gasior, da li se na ovoj fotografiji vidi gips koji  
22 ste nešto ranije opisali, a koji je uklonjen sa desne noge?

23 O. Tako je. U pitanju je gips i u opisu smo uneli da je u  
24 pitanju gips koji se nalazio na desnoj nozi.

25 GĐA PERGOLO: [Prevod] U iste svrhe molim da se predoči i

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 55

1 sledeća stranica sa fotografijama 13 i 14.

2 P. Dr Gasior, da li se i na ovim fotografijama vidi taj isti  
3 gips?

4 O. Sudeći po opisu ovih fotografija, fotografije 13 i 14  
5 prikazuju gips. Tako je.

6 P. Hvala.

7 GĐA PERGOLO: [Prevod] Časni Sude, mislim da sada možemo  
8 da napravimo pauzu, pošto bih želela da pređem na drugačiju  
9 temu, i da se pozabavim nekim drugim zaključk -- zaključcima.  
10 No, vidim da je kolega ustao -- iz Odbrane.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] [nije  
12 uključio mikrofona] Hvala. Koliko shvatam, završili ste jedan  
13 deo svog ispitivanja, i nastavice sa radom posle pauze.

14 Branioče, izvolite, imate reč.

15 G. AOUINI: [Prevod] Samo želim da razjasnimo jedan opis  
16 koga svedok već dva put pominje. Ukoliko pogledamo sa stran --  
17 da -- ukoliko pogledamo stranicu sa ERN brojem 031060, da li  
18 se tu nalazi opis koji je on pominjao, prosto da bude jasno na  
19 šta treba da se usredsredimo i na šta se termin opis odnosi.

20 GĐA PERGOLO: [Prevod] Časni Sude, ne znam da li je to  
21 pogrešno zabeleženo u zapisniku, ali u pitanju je stranica  
22 031063, fotografija 13 i 14.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] To je ono  
24 što vidimo na ekranu, Branioče, ali možda je upućeno na neki  
25 pogrešan izvor.

1 G. AOUINI: [Prevod] Časni Sude, na stranici zapisnika 52  
2 u redovima 9 i 10, pominje se opis fotografija, a mi taj opis  
3 ovde ne vidimo. Moja pretpostavka jeste da se ekspertove reči  
4 odnose na opis koji se nalazi dve stranice pre ovih  
5 fotografija.

6 Prema tome, smatram da je jednostavno neophodno da se  
7 razjasni, na šta svedok misli kada pominje opis. Razumno bi  
8 bilo pretpostaviti da je u pitanju spisak koji se nalazi na  
9 stranici zapis -- na stranici sa ERN brojem 031060, jer se tu  
10 opisuje čitav niz različitih elemenata, možda je reč o tom  
11 opisu, ali možda i ne. Svakako bi trebalo to razjasniti, jer u  
12 same fotografije ne stoji nikakav opis.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pre nego što  
14 vam reč -- gđo Tužioče, daću reč svedoku, po svemu sudeći on  
15 želi nešto da razjasni.

16 G. Svedoče, izvolite, imate reč.

17 SVEDOK: [Prevod] Pa, to je odlično pitanje. Vi u svom  
18 pitanju pominjete opis fotografija. Naš fotograf je bio vrlo  
19 marljiv u svom poslu, tako da bi on detaljno opisao svaku  
20 pojedinu fotografiju.

21 Dakle, da odgovorim na vaše pitanje, odgovor na svoje  
22 pitanje ćete naći na stranici sa ERN brojem 031059.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim Sudsku  
24 službenicu da predoči navedenu stranicu.

25 Gđo Tužioče, sada vi možete da preuzmete, izvolite.



1 GĐA PERGOLO: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

2 P. Dr Gasior, vi ste pominjali termin opis kao što je to  
3 istakla Odbrana. Molim vas da pogledate ovu stranicu koju  
4 vidimo na ekranu, i da nam kažete da li to predstavlja opis  
5 koji ste pominjali sa brojevima fotografija i drugim  
6 elementima.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvolite, g.  
8 Svedoče.

9 SVEDOK: [Prevod] Dakle, mi imamo -- mi smo imali izvesnog  
10 fotografa, zvao se Alain Wittmann, on je sjajan forenzički  
11 fotograf, koji je obučavao i lokalne fotografe i bio je  
12 izvanredan u poslu je -- koji je obavljao, besprekoran, i evo  
13 ovaj dokument to potvrđuje.

14 Vidite da je fotografije od 1 do 10 snimio Alain  
15 Wittmann, a da je fotografije od 11 do 28 snimio Ibrahim,  
16 lokalni fotograf.

17 Dakle, kada je u pitanju fotografija broj 12, fotografija  
18 gipsa, te fotografije snimio njihov lokalni [sic] fotograf,  
19 ali pod nadzorom Alaina Wittmann.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pitanje je  
21 bilo gde se nalazi opis fotografija koje ste vi pominjali u  
22 svom iskazu.

23 SVEDOK: [Prevod] Pa, imate najpre datum, zatim broj  
24 fotografije, zatim imate podatak ko je snimio fotografiju, i  
25 onda imate poslednju kolonu, u kojoj stoji opis.



Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 59

1 Promenićemo raspored zasedanja za danas. Nastavićemo sa  
2 radom do 16:00h, jer bih želela da produžimo vreme za  
3 prevodioce, samo ukoliko je to zaista neophodno. Zato bih  
4 radije da nastavimo da radimo do 16:00h kada je uobičajeno  
5 vreme, a sutra ćete imati priliku da nastavite sa radom.

6 I sutra ćemo takođe izneti i usmeni nalog u vezi sa vašim  
7 zahtevom.

8 Eto, tako ćemo postupiti. Onda molimo Sudsku  
9 poslužiteljku da sada ponovo uvede svedoka u sudnicu, i zatim  
10 možemo da nastavimo ispitivanje svedoka.

11 Da obavestim gđu Tužioca, kao i sve druge strane i  
12 učesnike u postupku, kad je reč o biografiji svedoka, i  
13 izveštaju, to možete podneti na usvajanje u isto vreme kada  
14 budete podnosili i dokaze koji će biti deo pismenog podneska  
15 uz ovog svedoka, samo da bi to bilo svima jasno.

16 [Svedok nastavlja sa svedočenjem]

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod]

18 G. Gasior, sada ćemo nastaviti vaše ispitivanje koje  
19 izvodi Tužilaštvo.

20 Sada dajem reč g. Tužiocu.

21 GĐA PERGOLO: [Prevod]

22 P. Dobrodošli natrag u sudnicu dr Gasior. Pre pauze smo  
23 gledali na fotoprezentaciju koja je uključena u vaš izveštaj

24 GĐA PERGOLO: [Prevod] Pa bih zamolila da ponovo prikažemo  
25 taj deo izveštaja ako je moguće, a to je 031058.

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 60

1 P. Dr Gasior, možete li molim vas da nam potvrdite, da li je  
2 na ovom spisku -- da li su na ovom spisku fotografije navedene  
3 sve fotografije delova tela i artefakata koji su pronađeni u  
4 vreći za telo, koju ste primili u mrtvačnici?

5 O. Slike i ovaj zapisnik, odn. spisak slika, sastavio je  
6 Alain Wittmann, fotograf i jedan lokalni fotograf, Ibrahim  
7 Shabani. Ja sam te fotografije dobio zajedno sa spiskom slika  
8 koje su snimljene.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Samo jedno  
10 pitanje za Tužioca.

11 G. Shala, da li ste čuli prevod? Hvala. Izvolite,  
12 nastavite.

13 GĐA PERGOLO: [Prevod] Hvala.

14 P. Dr Gasior, sada ću vam usmeriti pažnju na jedan drugi deo  
15 vašeg izveštaja, i to konkretno na vaše zaključke navedene na  
16 strani 031050.

17 GĐA PERGOLO: [Prevod] Pa ću zamoliti da to prikažemo na  
18 ekranu. Molim da prikažemo deo koji se nalazi u dnu strane.

19 P. Dr Gasior, vidim da na ovoj strani izveštaja, pod  
20 zaglavljem "stare odn. zarasle povrede", pod trećom tačkom,  
21 odn. trećom stavkom, pominju se rebra sa desne strane, 4., 5.,  
22 i 6., gde ste pomenuli "koštani kalus, sekundarna i *ante*  
23 *mortem* fraktura".

24 Možete li da nam pokažete na modelu skeleta koji ste  
25 doneli, gde se ta konkretna rebra nalazila.

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 61

1 O. Evo, to su rebra sa desne strane, koja su opisana na  
2 sledeći način, 4, 5 i 6. Dakle, desna rebra, četvrto, peto i  
3 šesto rebro. Evo, ovo je četvrto rebro, peto i šesto. To su  
4 tri rebra i na njima se vide ožiljci koji upućuju na prelom.  
5 To se moglo videti sa prednje strane. Jedna trećina rebra  
6 između sternuma i kraja rebra, mesta gde se rebro zaršava. Tu  
7 je došlo do frakture, odn. preloma, višestrukih preloma.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Gasior,  
9 samo za zapisnik da dodam onome što ste rekli, da ste pokazali  
10 desnu stranu skeleta i da ste brojali rebra odozgo nadole.  
11 Možete li to da nam potvrdite, molim vas?

12 SVEDOK: [Prevod] Da, rebra se obično broje odozgo na  
13 dole.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Vama to može  
15 izgledati kao nešto što se podrazumeva i što nije neophodno  
16 reći, ali kada vi samo pokazujete na model skeleta, to ne biva  
17 zapisano u transkriptu, i onda kasnije kada svi mi strane u  
18 postupku i Zastupnici žrtava pa i sudije u Panelu kasnije  
19 čitaju transkript, to bi moglo da nam bude manje jasno. Zato  
20 je bitno da sve što nam fizički pokažete, takođe izrazite  
21 jezički, a ako to ne učinite, i onda ću ja to probati da dodam  
22 umesto vas, ako nemate ništa protiv.

23 Izvolite, možete nastaviti.

24 GĐA PERGOLO: [Prevod]

25 P. Dr Gasior, možete li molim vas da nam objasnite, kako ste

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 62

1 utvrdili da su ti prelomi na rebrima koje ste identifikovali,  
2 predstavljali stare odn. zarasle povrede, kao što je navedeno  
3 u vašem izveštaju?

4 O. Na kostima su se videli ožiljci, što je potvrđivalo, da  
5 su ti prelomi zarasli. U suštini, kosti su ponovo izrasle ili  
6 se spojile na tom mestu.

7 P. Dr Gasior, da li biste mogli da potvrdite, da li ti  
8 ožiljci na kostima koje su ponovo izrasle, ili se ponovo  
9 spojile, da je to ono što ste u svom izveštaji nazvali je,  
10 "koštanim kalusom"?

11 O. Da, tako je. U pitanju je upravo koštani kalus.

12 P. Hvala, dr Gansor. Sada bih vam usmerila pažnju na neke od  
13 zaključaka iz vašeg izveštaja --

14 SVEDOK: [Prevod] -- koji se nalaze na strani obeleženi  
15 šifrom ERN031052, pa ću zamoliti da sada tu stranu prikažemo  
16 na ekranu.

17 P. U izveštaju možemo da vidimo, da je navedeno, da je po  
18 vašem mišljenju su uzrok smrti bili "pucnji iz vatrenog  
19 oružja, ispaljeni u desnu nogu".

20 Tokom svog današnjeg svedočenja ste nam ranije rekli, a  
21 kasnije ću navesti tačnu referencu Panelu, da je rentgenski  
22 pregled tela obavljena na lešu kada je on doveden u  
23 mrtvačnicu, odn. donet u mrtvačnicu, i kada je iznet iz  
24 hladnjače i da se na tim snimcima izvršenim tokom pregleda nisu  
25 videli -- videle ni povrede od metaka, niti neki metalni

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 63

1 fragmenti, tj. nisu se videli sami meci ili metalni fragmenti.

2 Moje pitanje glasi: kako ste onda i na osnovu čega bili u  
3 stanju da utvrdite da su neki meci iz vatrenog oružja pogodili  
4 to telo?

5 GĐA PERGOLO: [Prevod] A referenca na koju sam mislila je  
6 na stranama 46 i 47 današnjeg transkripta.

7 SVEDOK: [Prevod] Na slici 29 i 30, i na narednim slikama  
8 do 51.

9 GĐA PERGOLO: [Prevod] Možda bi nam bilo od pomoći da na  
10 ekranu prikažemo ove strane iz izveštaja na koje se svedok  
11 poziva, jer bi to moglo da bude svima od koristi, ukoliko se  
12 slažete da tako postupimo.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, jer do  
14 sada nije bilo baš sasvim jasno u kom smeru se krećemo.

15 Tako da, molim Sudsku službenicu da, budući da ne možemo  
16 da prikažemo sve te strane istovremeno, a počnemo od prve  
17 navedemo strane, a to je 031065.

18 I sugerisala bih vam da date smernice svedoku da prvo da  
19 odgovor, a da se tek onda pozove na slike.

20 GĐA PERGOLO: [Prevod] Da Časni Sude.

21 P. G. Svedoče, pre nego što nastavimo da radimo na isti  
22 način, dakle, pre nego što se pozovete na određene slike,  
23 možete li prvo da nam usmeno iznesete svoja objašnjenja, odn.  
24 da odgovorite na moje pitanje koje ću vam sada ponoviti. Na  
25 osnovu čega ste bili u mogućnosti da utvrdite, da su meci

1 ispaljenog iz vatrenog oružja pogodili ovo telo, tj. da su na  
2 njemu postojale neke strelne rane?

3 O. Ispaljena su tri pucnja u levu, odn. izvinite u desnu  
4 nogu, a posledica tog pucanja, bile su povrede u kostima, od  
5 kojih je sastavljeno desno koleno.

6 Ako mi dozvolite, pokazao bih to na ovom modelu skeleta,  
7 gde su se nalazile te strelne rane, odn. povrede.

8 Ako pogledate prvu, ovde se vidi distalni femur i ovde je  
9 bila ulazna rana, a izlazna sa zadnje strane, sa stražnje  
10 strane. To je bila prva povreda.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Gansor,  
12 dakle, ta kost koju ste nam pokazali, zove se distalni femur,  
13 odn. distalna butna kost, je li tako? To je baš taj deo u  
14 anatomskom smislu?

15 SVEDOK: [Prevod] Da, baš tako. To je distalni deo femura  
16 odn. butne kosti.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala. Molim  
18 nastavite.

19 SVEDOK: [Prevod] Druga strelna rana, ili strelna povreda,  
20 sastojala se u tome, što je metak -- nastala je na  
21 proksimalnom delu femura. Izlazna rana nalazila se sa zadnje  
22 strane i u ovom slučaju.

23 Treći pucanj. Putanja je ovde bila tangencijalna i molim  
24 -- molim samo trenutak. I oštećen je ligament butne kosti.  
25 Butna kost ima dva ligamenta.



Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 65

1           PREVODILAC: [Prevod] Molimo samo da se mikrofoni  
2 prilagodi, jer prevodioci ne čuju svedoka baš najbolje.

3           SVEDOK: [Prevod] Dakle, postoji bočni ligament, koji je  
4 sa strane, i medijalni ligament.

5           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Mislím da bi  
6 bilo korisno, i ako bi se sada prikazale odgovarajuće  
7 fotografije iz izveštaja.

8           GĐA PERGOLO: [Prevod] Da, Časni Sude. I ja sam to baš  
9 nameravala, pa bih uz vaše dopuštenje pokazala možda jednu od  
10 fotografija i zamolila svedoka da obeleži te konkretne kosti i  
11 delove tela, koje je upravo pomenuo, da to obeležim na  
12 funkcijama, kako bi sve bilo što jasnije.

13          PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

14          GĐA PERGOLO: [Prevod] Ako bismo mogli da pokažemo istu  
15 ovu stranu, to je strana -- strana koja nam treba, ali slika  
16 29 pri dnu strane. Možda bismo mogli da malo umanjimo.

17          I dr Gasior, da li biste mogli brojem 1 da obeležite  
18 femur, odn. butnu kost na ovoj fotografiji?

19          GĐA PERGOLO: [Prevod] I zamoliću takođe ako Sudska  
20 poslužiteljka može da asistira svedoku sa ovim obeležavanjem.

21          SVEDOK: [Prevod] Da li da to zaokružim?

22          PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, možete  
23 da zaokružite.

24          GĐA PERGOLO: [Prevod]

25 P. I ako možete molim vas da dodate broj 1 pored butne

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 66

1 kosti, odn. femura koje ste upravo identifikovali.

2 O. [Obeležava]

3 P. Ako možete brojem 2 obeležite čašicu odn. patelu, a  
4 brojem 3, ako možete da obeležite tibiou.

5 O. [Obeležava]

6 P. Ako možete, upišite broj 3 pored poslednje oznake, odn.  
7 tibie, jer će nam na osnovu toga biti lakše da to  
8 identifikujemo.

9

10 Inajzad, brojem 4, fibulu.

11 O. Da, fibula.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Kako bih i  
13 ja što bolje razumela, samo da rezimiram. Vi ste brojem 3  
14 obeležili fibulu, ili tibiou? Izvinjavam se, ali tibia nije  
15 samo to mesto koje ste vi obeležili, već je to cela kost, ako  
16 ja to dobro shvatam, da li je tako?

17 SVEDOK: [Prevod] Da. Evo ovo je tibia, to je ova deblja  
18 kost, a fibula je sa strane. Ovo je patela, i ovo je femur.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, brojem  
20 1 obeležili ste ne samo ovaj krug kojim ste zaokružili rupu  
21 koja se vidi, već se to odnosi na celu kost, zar ne?

22 SVEDOK: [Prevod] Da, tako je. To se odnosi na celu kost.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Samo  
24 da bi sve bilo što jasnije, zato što ta četiri broja

25 Izgleda da opet dobro stoji ovaj vaš model.

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 67

1 Dakle, brojevi 1, 2, 3 i 4, odnose se na nazive četiri  
2 različite kosti u ljudskom telu i vi ste brojevima obeležili  
3 delove tih kostiju, tako sam ja to barem shvatila. Vi ste  
4 hteli da nam pokažete kako se različite kosti zovu. Nisam  
5 sigurna da je svedok to razumeo, pa sam htela da razjasnimo.

6 GĐA PERGOLO: [Prevod] Upravo tako. Htela sam da  
7 identifikujem ove delove tela, a onda bi se sada vratila na  
8 moje prvobitno pitanje, jer kada sam vas pitala na osnovu  
9 čega ste zaključili da je telo bilo pogođeno mecima, vi ste  
10 potom krenuli da govorite o povredama. Moje sledeće pitanje je  
11 da nam navedete -- ja znam da ste vi kružićem označili ta  
12 mesta, odnosno bolje da tako kažem, molim da potvrdite da ova  
13 dva dela, gde se upisali kružić, su mesta gde su meci  
14 napravili povrede.

15 Vidimo kod -- na butnoj kosti, femuru broj 1, zatim imamo  
16 rupu na tibiji, tu je broj 3.

17 O. Broj 1, prostrelna rana, u butnoj kosti, u distalnom  
18 delu, broj 3 je tibia, desni deo.

19 P. Hvala, d. Gasior. Da li sam vas dobro razumela da s  
20 obzirom na prirodu, veličinu povreda, vi ste mogli da  
21 zaključite da su te povrede nastale mecima?

22 G. AOUIINI: [Prevod] Oprostite, dva puta je postavljeno  
23 pitanje, a nismo dobili odgovor. Nisam hteo da intervenišem,  
24 ali verovatno bih svedoka trebalo pitati na osnovu čega je  
25 zaključio -- doneo zaključak koji je doneo, a ne da mu se

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 68

1 sugeriše da je to razlog zašto je zaključio da se radi o  
2 mecima.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pokušavam da  
4 razumem zašto smatrate da je neprimereno pitanje?

5 G. AOUINI: [Prevod] Veštaku je dva puta postavljeno  
6 pitanje na osnovu čega je zaključio, da su te povrede nastale  
7 mecima i nismo dobili nažalost odgovor na ta pitanja. Tako da  
8 se sada ne sme sugerisati odgovor svedoku, i tražiti od njega  
9 da potvrdi odgovor. Moramo ići korak po korak.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gđo Tužioče,  
11 šta vi imate da kažete na to?

12 GĐA PERGOLO: [Prevod] Da, Časni Sude. Pokušala sam da  
13 idem korak po korak i pokušala sam da postavim nesugestivno  
14 pitanje i da nam objasni svoju analizu, možda zato što smatram  
15 da veštak ima tolika znanja iz medicine, koja mi možda ne  
16 možemo da pratimo, ali sam spremna --

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, kako  
18 možete na osnovu povrede da -- i onda idite dalje.

19 Ali, rekla bih da mi je pažnju privuklo što piše na  
20 stranici 63, u redu 7, broj 4, tibia, ne pojavljuje se u  
21 transkriptu. Molim da mi g. Gasior potvrdi, da broj 4, odn.  
22 recite nam kako se zove kost kod koje ste uneli br. 4, jer to  
23 nije uneto u transkript, a vidim da i Odbrana klima glavom.

24 SVEDOK: [Prevod] To je fibula.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] To je sada

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 69

1 zavedeno u zapisniku.

2 Tužilaštvo može da nastavi i možete pitati svedoka kako  
3 je došao do tog zaključka.

4 [Konsultacije Specijalizovanog Tužilaštva]

5 GĐA PERGOLO: [Prevod]

6 P. Vi ste, dr Gasior zaključili da je uzrok smrti -- da su  
7 uzrok smrti prostrelne rane. Gledajući ovu fotografiju broj  
8 29, na osnovu čega ste vi zaključili -- doneli zaključak u  
9 pogledu prostrelnih rana. Možete li nam, molim vas to  
10 objasniti?

11 O. Na fotografiji broj 29, u distalnom delu femura, odn.  
12 butne kosti, označeno to brojem 1, tu imamo prostrelnu ranu.  
13 Ulaz je s prednje strane i izlaz sa stražnje.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Ganshor,  
15 kažete da je to prostrelna rana. Nas interesuje da saznamo, na  
16 osnovu čega zaključujete da je to prostrelna rana, a ne nešto  
17 drugo?

18 SVEDOK: [Prevod] Na dva -- fotografiji broj 29, vidi se  
19 vidljiva ovalna rupa iz koje izlaze pukotine i ta fotografija  
20 -- na toj fotografiji se vidi kost, distalna butna kost sa  
21 unutrašnje strane.

22 Prostrelne rane na kostima u ovom slučaju su takve da  
23 usled prostrelnog -- prostre -- usled hica, došlo je do  
24 šupljine ovalnog oblika, a na fotografiji 43, 44 se vidi mesto  
25 izlaza na kosti, i to mesto je šire od mesta gde je ušao

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 70

1 metak. Ako bih mogao da upotrebim engleski izraz, to je  
2 *bevelling*, što znači da se širi duž putanje metka, a to se  
3 vidi na fotografijama 43 i 44.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Fotografija  
5 43, 44.

6 Možete da nastavite, g. Tužioče.

7 GĐA PERGOLO: [Prevod]

8 P. Dr Gasior, pomenuli ste tu fotografiju, možete li nam  
9 reći šta vidimo na funkcijama 43 i 44?

10 O. Vidi se zadnji deo, distalni deo butne kosti. Kao što sam  
11 rekao, imamo lateralni ligament, a onda u sredini, ako bih  
12 mogao da upotrebim latinski izraz koji koristimo, je *fossa*  
13 *intercondylaris*. To je šupljina između kondile ligamenata.

14 I još nešto se vidi na ovim fotografijama, a to je  
15 raspršivanje distalnog dela butne kosti, a kost je pogledana  
16 nakon što je izvršena rekonstrukcija, odn. nakon što je došlo  
17 do -- nakon što su slepljeni slomljeni delovi kosti.

18 P. Dr Gasior, hvala vam na tim pojašnjenjima.

19 Sada bih vas pitala sledeće: prostrelne rane na desnoj  
20 nozi koje ste upravo opisali, na koji način je došlo do smrti  
21 osobe A, usled tih prostrelnih rana?

22 O. Kada je reč o ekshumiranim pacijentima, preminulim  
23 licima, izvesno vreme pre ekshumacije tela, a nakon smrti,  
24 došlo je do raspadanja mekog tkiva, i u podmakloj fazi tih  
25 promena, mi to ne možemo reći, međutim, u ovom konkretnom

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 71

1 slučaju, ovde vidite fossa intercondylaris, vidite tu  
2 šupljinu, a sa desne -- sa leve -- na levoj nozi vidite ovo  
3 crveno, a to je arterija koja hrani krvlju celokupni donji ud  
4 i ona ulazi idealno u tu šupljinu, gde se upravo nalazi mesto  
5 gde je metak izašao.

6 Tako da zdravorazumski govoreći, taj metak je doš -- dove  
7 -- je prouzrokovao potpuno uništenje arterije i krvarenje.

8 P. Hvala vam, dr Gasior.

9 A možete li sada da nam date nekoliko razjašnjenja.  
10 Pomenuli ste arteriju i pomenuli ste da ta arterija snabdeva  
11 krvlju ceo udo -- celu nogu.

12 Možete li da nam objasnite, zbog čega bi krvarenje iz  
13 takve arterije prouzrokovalo smrt datog lica?

14 O. Rana nanescna vatrenim oružjem, koja dovodi do potpunog  
15 uništenja arterije, prouzrokuje krvarenje. Mi na ovim slikama  
16 ne vidimo dokaz da je kost prezdravila, prema tome, od  
17 trenutka kada je nanescna rana vatrenim oružjem, do trenutka  
18 kada je nastupila smrt, protekao je samo kratak vremenski  
19 period.

20 P. Hvala, dr Gasior.

21 Sada bih želela da vam postavim nekoliko pitanja o  
22 putanji metka, odn. metaka. Konkretnije, želela bih da  
23 prokomentarišete zaključke koji se nalaze na trećoj stranici  
24 izveštaja.

25 GĐA PERGOLO: [Prevod] I molim da se ta strana izveštaja

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 72

1 predoči na ekranu, pa ću ja navesti svedoka da prokomentariše  
2 neke konkretne odlomke iz izveštaja.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim Sudsku  
4 službenicu da shodno tome i postupi.

5 GĐA PERGOLO: [Prevod] ERN, oznaka te stranice glasi  
6 031051.

7 P. U vašem izveštaju se navodi, da je ispaljen jedan metak,  
8 koji je prošao spreda ka zadnjem delu tela. Takođe, jedan deo  
9 manje-više spreda nazad na horizontalnom nivou, zatim drugi  
10 spreda otpozadi sa putanjom odozdo naviše, i treći pucanj koji  
11 je prošao spreda otpozadi, odozdo naviše, i malo na bočnoj  
12 strani kosti u odnosu na medijalnu crtu, u odnosu na idealnu  
13 sredinu kosti.

14 Moje pitanje glasi: kako ste uspeli da rekonstruišete tu  
15 putanju metka, kako navodite na ovoj stranici.

16 O. Sve povrede koje se vidi da su nanesene skeletu, su  
17 opisane shodno anatomskom položaju pacijenta. Dakle, to je  
18 položaj koji trenutno zauzima ova figura koja nam služi kao  
19 model. Dakle, figura stoji, ispravnih udova gornjih i donjih,  
20 a ruke su spuštene pored tela.

21 Sve povrede na telu ili na kosturu, se opisuju dakle, u  
22 odnosu na taj primarni anatomski položaj ljudskog tela.

23 P. Možda moje pitanje nije bilo najasnije.

24 Uzmimo na primer zaključke koje ste izveli u vezi sa  
25 prvim pucnjem koji je ispaljen. Vi ste naveli, da je metak



1 prošao spreda pozadi, i to na horizontalnom nivou, na  
2 horizontalnoj ravni. Na osnovu čega ste vi to uspeali da  
3 zaključite, da je pre metak ispaljen spreda, da je prošao i  
4 izašao pozadi?

5 O. Pa, u pitanju je prostrelna rana koju smo mi označili  
6 brojem 1 i to se vidi na fotografijama, da postoji ulazno  
7 mesto metka, i vidimo da se izlazno mesto metka nalazi na  
8 manje-više sve istom nivou, što nam ukazuje na to, da je  
9 putanja metka bila manje-više horizontalna, vodoravna.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Vidim da je  
11 Branilac ustao.

12 Izvolite, imate reč.

13 G. AOUINI: [Prevod] Izvinjavam se Časni Sude.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ne, ne. Sve  
15 je u redu.

16 G. AOUINI: [Prevod] Želim samo da razjasnimo jednu tačku  
17 pre nego što zađemo dublje u istu temu.

18 Koleginica je pomenula hajde da se pozabavimo prvim  
19 metkom, ali mi to najpre moramo da razjasnimo. Kada govorimo o  
20 prvom, o drugom, o trećem metku, da li govorimo o jednom nizu  
21 u smislu hronološkog toga događaja, ili jednostavno koristimo  
22 apstraktan sled 1, 2, 3. Mislím da je važno to da razjasnimo  
23 pre nego što nastavimo da se bavimo ovom temom.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Budite  
25 ljubazni, rjasnite Tužioče, šta podrazumevate pod brojevima

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 74

1 1, 2, 3?

2 GĐA PERGOLO: [Prevod] Pa, ja sam zapravo pravilo --  
3 pratila stavke u samom izveštaju. U izveštaju se pominju  
4 pucnji 1, 2 i 3. I ja sam se onda služila istim tim izrazima.  
5 Ako se Odbrana slaže, možemo tako i da nastavimo. Jednostavno  
6 se služim terminima kojima se doktor služio u svom izveštaju.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da. Vidim da  
8 Odbrana potvrdno klima glavom. Vi dakle ne govorite o  
9 hronološkom sledu događaja, već preuzimate sled kakav je  
10 naveden u izveštaju. Sada je to jasno.

11 Izvolite Tužioče, imate reč.

12 GĐA PERGOLO: [Prevod]

13 P. Dr Gasior, sada bih želela da se vratimo na nešto što ste  
14 nam prethodno već rekli, čini mi se na strani zapisnika 70.  
15 Da. U redovima od 1 do 2. Vi tu govorite ulaznu ranu i izlaznu  
16 ranu.

17 Dakle, mesto gde je metak ušao i mesto na kojem je metak  
18 izašao iz kosti. Zapažanja koje ste izneli u vezi sa te dve  
19 rane ulaznom, izlazom [sic]. Na koji način su ta zapažanja  
20 relevantna na zaključak koji ste vi izveli o putanji metka?

21 O. Pucanj iz vatrenog oružja, koji je u izveštaju označen  
22 brojem 1, kretao se manje-više vodoravnom putanjom. Dakle,  
23 ulazna i izlazna rana su manje-više na istom nivou.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Predložila  
25 bih možda da pitate sledeće. Kako ste vi znali, šta je ulazna,

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 75

1 a šta je izlazna rana.

2 Čini mi se da je to smisao pitanja koje postavljate. Mada  
3 smo se malo tim pitanjem već i ranije pozabavili, ali da,  
4 mislim da je to poenta vašeg pitanja.

5 No, gledam na sat i skrećem vam pažnju da imamo još 5  
6 minuta do 16 časova, prema tome, molim vas, izvolite,  
7 nastavite dalje, a ako vam treba dodatno vreme da završite  
8 ovaj deo ispitivanja, recite nam, ali mi se bližimo kraju  
9 današnjeg zasedanja.

10 GĐA PERGOLO: [Prevod] Da, možda bi to trebalo jasnije da  
11 preformulišem.

12 P. Dr Gasior, kako vi znate, na osnovu čega, šta je ulazna,  
13 a šta je izlazna rana, šta je ulazno, a šta je izlazno mesto  
14 na kojem je metak prodro kroz kost?

15 O. Pogledajte fotografiju 42 na stranici 06031067.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] [nije  
17 uključio mikrofoni]

18 SVEDOK: [Prevod] Da, upravo tako, fotografija broj 42.  
19 Vidimo manje-više ovalnu šupljinu, i vidimo pukotine koje se  
20 radijalno šire, počev od te šupljine, to je ulazna rana

21 A, što se tiče izlazne rane, ona je šireg prečnika, i po  
22 izgledu podseća na krater koji se širi, to se vidi na  
23 funkcijama 43 i 44. Dakle, potrebna nam je sledeća stranica u  
24 izveštaju, stranica 68.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] [nije

Svedok: Marek Gasior (Javna sednica)  
Ispituje gđa Pergolo

Strana 76

1 uključio mikrofoni]

2 SVEDOK: [Prevod] Fotografija 43 pokazuje mesto na kojem  
3 je metak izašao iz kosti, sa zadnje strane kosti.

4 GĐA PERGOLO: [Prevod]

5 P. Hvala, dr Gasior, mislim da je to sada jasno. Vidim da  
6 imamo još dva minuta do 14 časova. Radije bih se možda  
7 zaustavila ovde, a onda nastavila ispitivanje sutra.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala, gđo  
9 Tužioče.

10 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sada, pre  
12 nego što zamolimo Sudskog poslužitelja da izvede svedoka iz  
13 sudnice, molim sudsku slupe [sic] -- službenicu, da nam navede  
14 ERN broj koji je dodeljen dokumentima koje je svedok označio  
15 tokom svog ispitivanja u okviru izvođenja dokaza Tužilaštva.

16 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, dokument sa  
17 oznakama svedoka na fotografiji 031065 dobiće broj REG00960.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala  
19 Sudskoj službenici.

20 G. Svedoče, g. Gasior, nastavićemo vaše saslušanje sutra  
21 u 9:30h. Hvala vam za trud koji ste danas uložili [sic],  
22 pokušajte da se malo odmorite, pa ćemo se ponovo videti u  
23 sudnici.

24 A, sada će vas Poslužiteljka izvesti iz sudnice.

25 [Svedok napušta sudnicu]

1           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Pre  
2 nego što završimo sa radom za danas, može li Tužilaštvo da  
3 iznese procenu vremena koje će im sutra još biti potrebno?

4                               [Konsultacije Specijalizovanog Tužilaštva]

5           GĐA PERGOLO: [Prevod] Časni Sude, sudeći po tome kojim  
6 smo ritmom danas napredovali, mislim da će nam trebati sva tri  
7 sata koja smo predvideli. Danas mislim da smo upotrebili oko  
8 sat i 15 minuta, tako da će nam trebati još sat i možda 10  
9 minuta.

10          PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam na  
11 tom obaveštenju.

12          A, Zastupniče zrtava, imam na umu vaš raniji odgovor.  
13 Tako da mislim da je Panel valjano obavešten o situaciji.

14          U redu, nastavljamo sa radom sutra u 9:30h.

15          Sednica je završena.

16                               --- Sednica se završava u 16:02 časova

17

18

19

20

21

22

23

24

25